



Правила коммерческого страхования гражданской ответственности и юридических расходов

Terms and conditions
For commercial civil liability
and legal expenses insurance





УТВЕРЖДЕНО

Приказом № 1807/13 от «18» июля 2013 года
Президент ЗАО «АИГ»

_____ М. И. Декина

APPROVED BY

Order of President No. 1807/13 dated 18th of July
President of AIG CJSC

_____ M. I. Dekina

**ПРАВИЛА КОММЕРЧЕСКОГО
СТРАХОВАНИЯ ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ
И ЮРИДИЧЕСКИХ РАСХОДОВ**

СОДЕРЖАНИЕ:

| | |
|------------|--|
| РАЗДЕЛ 1. | ПОНЯТИЯ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ |
| 1.1. | ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ |
| 1.2. | СПЕЦИАЛЬНЫЕ ТЕРМИНЫ |
| РАЗДЕЛ 2. | ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ |
| РАЗДЕЛ 3. | СУБЪЕКТЫ СТРАХОВАНИЯ |
| РАЗДЕЛ 4. | ОБЪЕКТ СТРАХОВАНИЯ |
| РАЗДЕЛ 5. | СТРАХОВОЙ РИСК И СТРАХОВОЙ СЛУЧАЙ |
| РАЗДЕЛ 6. | СОБЫТИЯ, НЕ ЯВЛЯЮЩИЕСЯ СТРАХОВЫМИ СЛУЧАЯМИ |
| РАЗДЕЛ 7. | СТРАХОВАЯ СУММА (ЛИМИТЫ ОТВЕТСТВЕННОСТИ |
| РАЗДЕЛ 8. | СТРАХОВАЯ ПРЕМИЯ (СТРАХОВЫЕ ВЗНОСЫ) И СТРАХОВОЙ ТАРИФ |
| РАЗДЕЛ 9. | ФРАНШИЗА |
| РАЗДЕЛ 10. | ЗАКЛЮЧЕНИЕ, ИСПОЛНЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРА СТРАХОВАНИЯ |
| РАЗДЕЛ 11. | ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТРАХОВАТЕЛЯ И СТРАХОВЩИКА |
| РАЗДЕЛ 12. | ОПРЕДЕЛЕНИЕ РАЗМЕРА СТРАХОВОГО ВОЗМЕЩЕНИЯ И УСЛОВИЙ СТРАХОВОЙ ВЫПЛАТЫ |
| РАЗДЕЛ 13. | СЛУЧАИ ОТКАЗА В СТРАХОВОЙ ВЫПЛАТЕ |
| РАЗДЕЛ 14. | ФОРС-МАЖОР |
| РАЗДЕЛ 15. | СУБРОГАЦИЯ |
| РАЗДЕЛ 16. | ПРИМЕНИМОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО |
| РАЗДЕЛ 17. | ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ |
| РАЗДЕЛ 18. | ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ |

**TERMS AND CONDITIONS
FOR COMMERCIAL CIVIL LIABILITY
AND LEGAL EXPENSES INSURANCE**

CONTENTS:

| | |
|-------------|---|
| CHAPTER 1. | DEFINITIONS |
| 1.1. | GENERAL |
| 1.2. | SPECIAL |
| CHAPTER 2. | GENERAL PROVISIONS |
| CHAPTER 3. | INSURANCE PARTIES |
| CHAPTER 4. | OBJECT OF INSURANCE |
| CHAPTER 5. | INSURED RISK AND INSURED EVENT |
| CHAPTER 6. | EXCLUSIONS |
| CHAPTER 7. | LIMITS OF INDEMNITY |
| CHAPTER 8. | INSURANCE PREMIUM (INSTALLMENTS) AND INSURANCE TARIFF |
| CHAPTER 9. | DEDUCTIBLE |
| CHAPTER 10. | INCEPTION, PERFORMANCE AND TERMINATION OF THE INSURANCE CONTRACT |
| CHAPTER 11. | RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE INSURED AND THE INSURER |
| CHAPTER 12. | INSURANCE INDEMNITY |
| CHAPTER 13. | DENIAL OF INSURANCE INDEMNITY PAYMENT |
| CHAPTER 14. | FORCE MAJEURE |
| CHAPTER 15. | SUBROGATION |
| CHAPTER 16. | APPLICABLE LEGISLATION |
| CHAPTER 17. | DISPUTE RESOLUTION |
| CHAPTER 18. | MISCELLANEOUS |

РАЗДЕЛ 1.
ПОНЯТИЯ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ /
CHAPTER 1.
DEFINITIONS.

ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ /
GENERAL

Договор страхования /
Insurance Contract

1.1.

В конкретном **Договоре страхования** или для группы **Договоров страхования** **Страховщик** вправе разрабатывать и использовать определения отдельных страховых понятий, а также вносить дополнения, уточнения, изменения в нижеперечисленные определения, – в той мере, в какой это не противоречит **Правилам** и действующему законодательству Российской Федерации.

In a particular **Insurance Contract** or for a group of **Insurance Contracts** the **Insurer** shall have the right to develop and use the definitions of individual insurance concepts and make additions, updates, changes to the definitions listed below to the extent not contrary to the **Terms and Conditions** and the current legislation of the Russian Federation.

Заявление на страхование /
Insurance Application

1.1.1.

«**Договор страхования**» означает:

договор страхования (полис / сертификат / свидетельство), заключенный (выданный) на основании условий настоящих **Правил**. **Договор страхования** включает в себя (при наличии):

«**Insurance Contract**» means:

an insurance contract (policy / certificate / statement) entered into (issued) pursuant to the terms of these **Terms and Conditions**. An **Insurance Contract** shall include (if any):

а) **Заявление на страхование**,

а) **Insurance Application**,

б) Страховой полис / сертификат / свидетельство / договор страхования,

б) Insurance policy / certificate / statement / insurance contract,

в) **Правила** и/или полисные условия / условия страхования.

в) **Terms and Conditions** and/or policy terms / insurance terms.

Стороны **Договора страхования** (далее – «Стороны») вправе менять состав **Договора страхования** при условии соответствия таких изменений действующему законодательству Российской Федерации. **Страхователь** и **Страховщик** вправе согласовать любые изменения, дополнения, исключения, уточнения к **Договору страхования**, не запрещенные действующим законодательством Российской Федерации, исключить из текста **Договора страхования** отдельные положения **Правил**, не относящихся к конкретному **Договору страхования**, закрепив это в тексте **Договора страхования**.

Parties to the **Insurance Contract** (hereinafter referred to as the «Parties») shall have the right to amend the composition of the **Insurance Contract** subject to compliance of such amendments with the current legislation of the Russian Federation. The **Insured** and the **Insurer** shall have the right to agree upon any amendments, additions, exclusions, updates to the **Insurance Contract** not prohibited by the current legislation of the Russian Federation, to exclude from the **Insurance Contract** individual provisions of the **Terms and Conditions** not related to a particular **Insurance Contract**, having specified it in the **Insurance Contract**.

Лимит ответственности /
Limits of Indemnity

1.1.2.

«**Заявление на страхование**» означает:

документ по форме, установленной **Страховщиком**, в котором потенциальный **Страхователь** сообщает сведения, запрашиваемые **Страховщиком**. **Заявление на страхование** является неотъемлемой частью **Договора страхования**.

«**Insurance Application**» means:

a document in the form prescribed by the **Insurer**, in which the potential **Insured** shall provide any information requested by the **Insurer**. The **Insurance Application** shall be an integral part of the **Insurance Contract**.

Период страхования /
Insurance Period

1.1.3.

«**Лимит ответственности**» означает:

определенную **Договором страхования** максимальную сумму **Страхового возмещения** (совокупности **Страховых возмещений**) по одному **Страховому случаю** или **Страховому риску**, которая не может превышать размера **Страховой суммы** по **Договору страхования**. В некоторых случаях максимальный **Лимит ответственности** устанавливается как Подлимит, который является частью, а не дополнением к общему **Лимиту ответственности** по **Договору страхования**.

«**Limits of Indemnity**» means:

the maximum amount of the **Insurance Indemnity** (total of **Insurance Indemnity**) determined in the **Insurance Contract** for one **Insured Event** or **Insured Risk**, which may not exceed the **Sum Insured** under the **Insurance Contract**. In some cases the maximum **Limits of Indemnity** shall be set as a Sublimit, which is a part of, and not an addition to the total **Limits of Indemnity** under the **Insurance Contract**.

Правила /
Terms and Conditions

1.1.4.

«**Период страхования**» означает:

определенный **Договором страхования** период, в течение которого действует страховое покрытие по **Договору страхования**. События, имевшие место за пределами **Периода страхования**, не являются **Страховыми случаями**, если иное прямо не предусмотрено **Договором страхования**. Если **Период страхования** не указан в тексте **Договора страхования**, то он признается равным 1 (Одному) году с даты заключения **Договора страхования**.

«**Insurance Period**» means:

a period determined in the **Insurance Contract**, during which the insurance coverage under the **Insurance Contract** shall be in effect. The events that did not take place within the **Insurance Period** shall not be **Insured Events**, except as otherwise expressly provided for in the **Insurance Contract**. If the **Insurance Period** is not specified in the **Insurance Contract**, it shall be deemed equal to One (1) year from the date of inception of the **Insurance Contract**.

Страховщик /
Insurer

1.1.5.

«**Правила**» означает:

настоящие Правила коммерческого страхования гражданской ответственности и юридических расходов.

«**Terms and Conditions**» mean:

these Terms and Conditions for Commercial Civil Liability and Legal Expenses Insurance.

Страховое возмещение /
Insurance Indemnity

1.1.6.

«**Страховщик**» означает:

Закрытое акционерное общество «АИГ страховая компания», 125009, г. Москва, ул. Тверская, д. 16, стр. 1, ИНН 7710541631, ОГРН 1047796329250.

«**Insurer**» means:

AIG Insurance Company Closed Joint Stock Company, Building 1, 16 Tverskaya Street, Moscow, 125009, INN (Taxpayer Identification Number) 7710541631, OGRN (Primary State Registration Number) 1047796329250.

Страховая премия /
Insurance Premium

1.1.7.

«**Страховое возмещение**» означает:

денежную сумму, выплачиваемую **Страховщиком** **Выгодоприобретателю** при наступлении **Страхового случая** в соответствии с условиями **Правил** и **Договора страхования**.

«**Insurance Indemnity**» means:

an amount of money paid by the **Insurer** to the **Beneficiary** upon occurrence of the **Insured Event** in accordance with the **Terms and Conditions** and the **Insurance Contract**.

Страховые взносы /
Premium Installments

1.1.8.

«**Страховая премия**» означает:

плату за страхование, которую **Страхователь** обязан уплатить **Страховщику** в порядке и в сроки, установленные **Договором страхования**. Размер **Страховой премии** рассчитывается на основе тарифов, разработанных **Страховщиком** с учетом статистических данных по застрахованным событиям, а также в зависимости от степени риска при принятии его на страхование.

«**Insurance Premium**» means:

a fee for insurance, which the **Insured** is obliged to pay to the **Insurer** in the manner and within the period specified in the **Insurance Contract**. The **Insurance Premium** shall be calculated on the basis of tariffs developed by the **Insurer** with account of statistical data on the insured events and depending on the degree of risk when accepting it for insurance.

Страховой случай /
Insured Event

1.1.9.

«**Страховые взносы**» означает:

единовременный платеж или периодические платежи **Страховой премии**, осуществляемые **Страхователем**.

«**Premium Installments**» mean:

a lump-sum payment or regular payments of the **Insurance Premium** made by the **Insured**.

Срок действия /
Term

1.1.10.

«**Страховой случай**» означает:

совершившееся событие, предусмотренное **Договором страхования**, в результате наступления которого возникает обязанность **Страховщика** произвести выплату **Страхового возмещения** **Выгодоприобретателю**.

«**Insured Event**» means:

an occurred event contemplated by the **Insurance Contract**, as a result of which the **Insurer** shall have the duty to pay the **Insurance Indemnity** to the **Beneficiary**.

1.1.11.

«**Срок действия**» означает:

определенный **Договором страхования** срок его действия. Если срок действия **Договора страхования** в нем не указан, то он признается равным **Периоду страхования**.

«**Term**» means:

a validity period of the **Insurance Contract** determined therein. If the term of the **Insurance Contract** is not specified therein, it shall be deemed equal to the **Insurance Period**.

| | | | |
|--|--------|---|--|
| СПЕЦИАЛЬНЫЕ ТЕРМИНЫ / SPECIAL | 1.2. | | |
| Имущество / Property | 1.2.1. | <p>«Имущество» означает: движимые и/или недвижимые вещи, исключая любые имущественные, неимущественные, интеллектуальные, а также иные нематериальные блага, если иное не предусмотрено Договором страхования.</p> | <p>«Property» means: movable and/or immovable property, excluding any property, non-property, intellectual and other intangible benefits, unless otherwise provided for in the Insurance Contract.</p> |
| Вред жизни и здоровью / Bodily Injury | 1.2.2. | <p>«Вред жизни и здоровью» означает: вред, причиненный жизни и/или здоровью, и включает в себя также смерть, увечье, травму или заболевание, а также моральный вред, причиненный в результате фактического причинения или угрозы причинения такого вреда, если иное не предусмотрено Договором страхования.</p> | <p>«Bodily Injury» means: damage to the life and/or health and also includes death, injury, trauma or disease, as well as psychological damage caused by the actual infliction or threat of infliction of such damage, unless otherwise provided for in the Insurance Contract</p> |
| Вред Имуществу / Damage to the Property | 1.2.3. | <p>«Вред Имуществу» означает: повреждение или гибель (утрата) Имущества, включая причинение убытков, явившихся прямым следствием причинения такого вреда или гибели (утраты) Имущества, если иное не предусмотрено Договором страхования.</p> | <p>«Damage to the Property» means: damage to or destruction (loss) of Property, including the infliction of losses that were a direct consequence of causing such damage or destruction (loss) of the Property, unless otherwise provided for in the Insurance Contract.</p> |
| Застрахованная деятельность / Business Insured | 1.2.4. | <p>«Застрахованная деятельность» означает: деятельность Застрахованных лиц, названная в Договоре страхования, включая:</p> <ul style="list-style-type: none"> а) эксплуатацию помещений, занимаемых Застрахованными лицами, включая их ремонт и обслуживание; б) оказание первой или скорой медицинской помощи, организацию пожарной безопасности или охраны Застрахованными лицами в связи с их деятельностью, если иное не предусмотрено Договором страхования. | <p>«Business Insured» means: activities of the Insured Persons named in the Insurance Contract, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> а) use of premises occupied by the Insured Persons, including their repair and maintenance; б) providing emergency medical treatment or first aid, arranging by the Insured Persons for fire safety or protection in connection with their activities, unless otherwise provided for in the Insurance Contract. |
| Работники / Employees | 1.2.5. | <p>«Работники» означает:</p> <ul style="list-style-type: none"> а) любые лица, состоящие с Застрахованными лицами в трудовых отношениях на основании трудового договора (контракта); б) любые лица выполняющие работу в связи с Застрахованной деятельностью: <ul style="list-style-type: none"> i) в соответствии с заключенным с Застрахованными лицами гражданско-правовыми договорами; ii) студенты, учащиеся и иные лица, проходящие учебную или производственную практику у Застрахованных лиц; в) любые лица являющиеся работниками третьих лиц и которые были переданы Застрахованным лицам на основании гражданско-правового договора для осуществления работ в связи с Застрахованной деятельностью, если иное не предусмотрено Договором страхования. | <p>«Employees» mean:</p> <ul style="list-style-type: none"> а) any persons who are in the employment relations with the Insured Persons on the basis of an employment contract (agreement); б) any persons performing work in connection with the Business Insured: <ul style="list-style-type: none"> i) in accordance with civil contracts entered into with the Insured Persons; ii) students, pupils and other persons undergoing training or work practice with the Insured Persons; с) any persons who are employees of third parties and who were transferred to the Insured Persons on the basis of a civil contract to perform works in connection with the Business Insured, unless otherwise provided for in the Insurance Contract. |
| Товары / Products | 1.2.6. | <p>«Товары» означает:</p> <ul style="list-style-type: none"> а) товары, проданные, поставленные, спроектированные, переданные в аренду, произведенные, починенные, обслуженные, установленные, смонтированные, измененные, протестированные, очищенные или обработанные Застрахованными лицами в ходе Застрахованной деятельности; б) все связанные с товарами, указанными в подпункте «а», контейнеры, маркировка, инструкции или упаковочные материалы, когда они прекратили находиться в ведении, хранении или управлении Застрахованных лиц, если иное не предусмотрено Договором страхования. | <p>«Products» mean:</p> <ul style="list-style-type: none"> а) goods sold, supplied, designed, leased, manufactured, repaired, maintained, installed, assembled, modified, tested, refined or processed by the Insured Persons in the course of the Business Insured; б) all containers, labeling, instructions or packaging materials related to the goods referred to in subclause «а», when they ceased to be in custody, storage or under control of the Insured Persons, unless otherwise provided for in the Insurance Contract. |
| | | <p>Товары не включают в себя еду или напитки, поставленные Застрахованными лицами или от их имени Работникам Застрахованных лиц в качестве дополнительной компенсации или поощрения, если иное не предусмотрено Договором страхования.</p> | <p>The Products do not include food or beverages supplied by or on behalf of the Insured Persons to the Employees of the Insured Persons as additional compensation or incentive, unless otherwise provided for in the Insurance Contract.</p> |
| | | <p>В Договоре страхования может быть указан конкретный перечень Товаров, в отношении которых действует страхование.</p> | <p>The Insurance Contract may contain a specific list of Products for which the insurance shall apply.</p> |
| Работы или услуги / Works or Services | 1.2.7. | <p>«Работы или услуги» означает: работы, выполненные Застрахованными лицами, и/или услуги, оказанные Застрахованными лицами, если иное не предусмотрено Договором страхования.</p> <p>В Договоре страхования может быть предусмотрен конкретный перечень Работ или услуг, в отношении которых действует страхование.</p> | <p>«Works or Services» mean: works performed by the Insured Persons and/or services provided by the Insured Persons, unless otherwise provided for in the Insurance Contract.</p> <p>The Insurance Contract may provide for a specific list of Works or Services for which the insurance shall apply.</p> |
| Территория страхования / Insurance Territory | 1.2.8. | <p>«Территория страхования» означает: территорию, указанную в Договоре страхования как Территория страхования.</p> <p>Территорией страхования может быть территория всего мира, но она также может быть сужена в соответствии с условиями Договора страхования.</p> | <p>«Insurance Territory» means: a territory specified in the Insurance Contract as the Insurance Territory.</p> <p>The Insurance Territory may be the territory of the whole world, but it may also be narrowed down in accordance with the terms of the Insurance Contract.</p> |
| Юрисдикция / Jurisdiction | 1.2.9. | <p>«Юрисдикция» означает: территорию, указанную в Договоре страхования как Юрисдикция.</p> <p>Юрисдикцией может быть территория всего мира, но она также может быть сужена в соответствии с условиями Договора страхования.</p> | <p>«Jurisdiction» means: the territory specified in the Insurance Contract as the Jurisdiction.</p> <p>The Jurisdiction may be the territory of the whole world, but it may also be narrowed in accordance with the terms of the Insurance Contract.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>Профессиональное заболевание / Occupational Disease</p> | <p>1.2.10. «Профессиональное заболевание» означает хроническое или острое заболевание Работников, являющееся результатом воздействия на них вредного (вредных) производственного (производственных) фактора (факторов) и повлекшее временную или стойкую утрату ими профессиональной трудоспособности, если иное не предусмотрено Договором страхования.</p> | <p>«Occupational Disease» means chronic or acute diseases of Employees arising from exposure to hazardous production factor (factors) and resulting in temporary or permanent loss of their professional capacity, unless otherwise provided for in the Insurance Contract.</p> |
| <p>Загрязнение / Pollution</p> | <p>1.2.11. «Загрязнение» означает: загрязнение или отравление атмосферы, любых водных пространств, земли или Имущества, если иное не предусмотрено Договором страхования.</p> | <p>«Pollution» means: pollution or contamination of the atmosphere, any bodies of water, land or Property, unless otherwise provided for in the Insurance Contract.</p> |
| <p>Деятельность на шельфе / Offshore Activities</p> | <p>1.2.12. «Деятельность на шельфе» означает: работы на или внутри любой Шельфовой платформы или установки, включая посадку на водное или воздушное судно для перевозки на любую Шельфовую платформу или установку до момента высадки с такого судна на землю по окончании перевозки с Шельфовой платформы или установки, если иное не предусмотрено Договором страхования.</p> | <p>«Offshore Activities» mean: works on or inside any Offshore platform or installation, including boarding a ship or aircraft for transportation to any Offshore platform or installation up to landing from such ship at the end of transportation from the Offshore platform or installation, unless otherwise provided for in the Insurance Contract.</p> |
| <p>Шельф, Шельфовый / Shelf, Offshore</p> | <p>1.2.13. «Шельф» или «Шельфовый» означает: континентальный шельф или относящийся к континентальному шельфу, если иное не предусмотрено Договором страхования.</p> | <p>«Shelf» or «Offshore» means: continental shelf or anything related to the continental shelf, unless otherwise provided for in the Insurance Contract.</p> |
| <p>Террористический акт / Act of Terrorism</p> | <p>1.2.14. «Террористический акт» означает:</p> <p>а) совершение взрыва, поджога или иных действий, устрашающих население и создающих опасность гибели человека, причинения значительного имущественного ущерба либо наступления иных тяжких последствий, в целях воздействия на принятие решения органами власти или международными организациями, а также угроза совершения указанных действий в тех же целях, или</p> <p>б) совершение взрыва, поджога или иных действий, направленных на разрушение или повреждение предприятий, сооружений, объектов транспортной инфраструктуры и транспортных средств, средств связи, объектов жизнеобеспечения населения в целях подрыва экономической безопасности и обороноспособности Российской Федерации, если иное не предусмотрено Договором страхования.</p> | <p>«Act of Terrorism» means:</p> <p>a) an explosion, arson or other actions of frightening people and endangering the lives of people, causing significant property damage or other serious consequences, in order to influence the decision-making by the authorities or international organizations, as well as any threat to commit such acts for the same purposes, or</p> <p>b) an explosion, arson or other actions aimed at the destruction of or damage to enterprises, facilities, transport infrastructure and vehicles, communications equipment, life-supporting facilities of the population in order to undermine the economic security and the defense capacity of the Russian Federation, unless otherwise provided for in the Insurance Contract.</p> |
| <p>Юридические расходы / Legal Expenses</p> | <p>1.2.15. «Юридические расходы» означает: все расходы или издержки:</p> <p>а) понесенные Застрахованными лицами с письменного согласия Страховщика;</p> <p>б) подлежащие взысканию с Застрахованных лиц в пользу истца, в связи с любыми расследованием, судебным урегулированием, экспертизами, защитой или обжалованием любой претензии или иска в связи с возможным или фактическим наступлением Страхового случая по Договору страхования, если иное не предусмотрено Договором страхования.</p> | <p>«Legal Expenses» mean: all costs or expenses:</p> <p>a) incurred by the Insured Persons with the written consent of the Insurer;</p> <p>b) to be collected from the Insured Persons in favor of the plaintiff, in connection with any investigation, judicial settlement, examination, defense or appeal of any claim or lawsuit in connection with possible or actual occurrence of an Insured Event under the Insurance Contract, unless otherwise provided for in the Insurance Contract.</p> |
| <p>Судебное разбирательство / Proceedings</p> | <p>1.2.16. «Судебное разбирательство» означает: любое судебное разбирательство, арбитражное разбирательство, разбирательство с привлечением третьей стороны, вынесение судебного решения или любой иной процесс формального разрешения споров или апелляций, если иное не предусмотрено Договором страхования.</p> | <p>«Proceedings» mean: any proceedings, arbitration, proceedings involving a third party, adjudication or any other formal process of resolution of disputes or appeals, unless otherwise provided for in the Insurance Contract.</p> |
| <p>Автотранспорт / Motor Vehicle</p> | <p>1.2.17. «Автотранспорт» означает: любые средства передвижения, приводимые в движение механической силой, прицепы или сельскохозяйственные машины, принадлежащие Застрахованным лицам или за которые Застрахованные лица несут юридическую ответственность, но исключая средства передвижения, приводимые в действие паром, если иное не предусмотрено Договором страхования.</p> | <p>«Motor Vehicle» means: any vehicles driven by mechanical force, trailers or farm machinery owned by the Insured Persons or in respect of which the Insured Persons bear legal responsibility, but except for vehicles powered by steam, unless otherwise provided for in the Insurance Contract.</p> |
| <p>Ретроактивная дата / Retroactive Date</p> | <p>1.2.18. «Ретроактивная дата» означает: дата, указанная в Договоре страхования как Ретроактивная дата.</p> | <p>«Retroactive Date» means: the date specified in the Insurance Contract as the Retroactive Date.</p> |
| <p>РАЗДЕЛ 2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ / CHAPTER 2. GENERAL PROVISIONS.</p> | <p>2.1. В соответствии с Правилами Страховщик заключает Договоры страхования со Страхователями.</p> <p>2.2. Условия, содержащиеся в Правилах и не включенные в текст Договора страхования, обязательны для Страхователя и Застрахованных лиц, если в Договоре страхования прямо указывается на применение Правил и сами Правила приложены к нему.</p> <p>2.3. Вручение Страхователю Правил при заключении Договора страхования должно быть удостоверено записью в нем.</p> | <p>In accordance with the Terms and Conditions the Insurer shall enter into Insurance Contracts with the Insured.</p> <p>The terms contained in the Terms and Conditions and not included in the Insurance Contract shall be obligatory for the Insured and the Insured Persons if the Insurance Contract expressly provides for application of the Terms and Conditions and the Terms and Conditions are attached thereto.</p> <p>Delivering the Terms and Conditions to the Insured upon entering into the Insurance Contract shall be certified by an entry therein.</p> |

РАЗДЕЛ 3.
СУБЪЕКТЫ
СТРАХОВАНИЯ /
CHAPTER 3.
INSURANCE PARTIES.

| | | | |
|--|------|---|--|
| Страхователь / The Insured | 3.1. | В соответствии с Правилами Страхователя является: а) юридические лица любой организационно-правовой формы, физические лица – индивидуальные предприниматели, б) иностранные юридические лица, заключившие Договор страхования со Страховщиком и названные в Договоре страхования , если иное не предусмотрено Договором страхования . | In accordance with the Terms and Conditions the Insured shall be: а) legal entities of any legal organizational form, natural persons being individual entrepreneurs, б) foreign legal entities, that entered into an Insurance Contract with the Insurer and are named in the Insurance Contract , unless otherwise provided for in the Insurance Contract . |
| Застрахованные лица / Insured Persons | 3.2. | 3.2.2. Застрахованными лицами являются названные в Договоре страхования лица, риск ответственности которых за причинение вреда застрахован; 3.2.3. Страхователь является Застрахованным лицом , если иное не предусмотрено Договором страхования . | The Insured Persons shall be the persons named in the Insurance Contract whose risk of liability for causing damage has been insured; The Insured shall be the Insured Person , unless otherwise provided for in the Insurance Contract |
| Выгодоприобретатели / Beneficiaries | 3.3. | 3.3.1. Договор страхования заключается в пользу Выгодоприобретателей . Выгодоприобретателями по Договору страхования являются лица, которым может быть причинен вред, за исключением: а) Секции 3 Правил , где Выгодоприобретателями являются Работники Застрахованных лиц , б) Секции 4 Правил , где Выгодоприобретателем является Страхователь . 3.3.2. Выгодоприобретатели не имеют права предъявить непосредственно Страховщику требование о возмещении вреда или выплате компенсации сверх возмещения вреда, если иное не предусмотрено Договором страхования . | The Insurance Contract shall be entered into in favor of Beneficiaries . The Beneficiaries under the Insurance Contract shall be the persons whom damage may be caused to, except for: а) Section 3 of the Terms and Conditions , where the Beneficiaries are the Employees of the Insured Persons , б) Section 4 of the Terms and Conditions , where the Beneficiary is the Insured . The Beneficiaries shall not have the right to make a claim for damages or for compensation in excess of damages directly to the Insurer , unless otherwise provided for in the Insurance Contract . |
| Санкции / Sanctions | 3.4. | Страховщик не обязан предоставлять страховое покрытие, а также осуществлять страховые выплаты, либо предоставлять какие-либо другие экономические выгоды в случае, если такое покрытие, страховая выплата или экономическая выгода могут привести к нарушению Страховщиком , его учредителем или лицом, имеющим право давать Страховщику обязательные для него указания каких-либо установленных санкций, запретов или ограничений в рамках решений ООН; или торговых или экономических санкций, законов или положений Российской Федерации, Европейского Союза, или США. | The Insurer shall not be deemed to provide cover and the Insurer shall not be liable to pay any claim or provide any benefit hereunder to the extent that the provision of such cover, payment of such claim or provision of such benefit would expose the Insurer , its parent company or its ultimate controlling entity to any sanction, prohibition or restriction under United Nations resolutions or the trade or economic sanctions, laws or regulations of the Russian Federation, European Union or the United States of America. |

РАЗДЕЛ 4.
ОБЪЕКТ СТРАХОВАНИЯ /
CHAPTER 4.
OBJECT OF INSURANCE.

| | | | |
|-----------------------------|--------|--|---|
| Применение / Application | 4.1. | Объект страхования в соответствии с Договором страхования , определяется посредством указания в Договоре страхования применяемых ниже Секций, если иное не предусмотрено Договором страхования . | The object of insurance in accordance with the Insurance Contract shall be determined by specifying in the Insurance Contract of the applied Sections below, unless otherwise provided for in the Insurance Contract . |
| Определение / Definition | 4.2. | Объектом страхования в соответствии с Правилами являются имущественные интересы: | The object of insurance in accordance with the Terms and Conditions shall be the property interests: |
| Секция 1 / Section 1 | 4.2.1. | Застрахованных лиц , связанных с обязательствами, возникающими вследствие причинения: а) Вреда жизни и здоровью третьих лиц, или б) Вреда Имуществу третьих лиц, включая обязательства по выплате компенсаций сверх возмещения указанного в настоящем подпункте вреда в случаях, предусмотренных действующим гражданским законодательством. | of the Insured Persons connected with the obligations arising from infliction of: а) Bodily Injury of third parties, or б) Damage to the Property of third parties, including the obligation to pay compensation in excess of the damages specified in this subclause in cases provided for by the current civil law. |
| Секция 2 / Section 2 | 4.2.2. | Застрахованных лиц , связанные с обязательствами, возникающими вследствие причинения: а) Вреда жизни и здоровью третьих лиц, возникшего вследствие конструктивных, рецептурных или иных недостатков Товаров, Работ или услуг , а также вследствие недостоверной или недостаточной информации о Товарах, Работах или услугах ; б) Вреда Имуществу третьих лиц, возникшего вследствие конструктивных, рецептурных или иных недостатков Товаров, Работ или услуг , а также вследствие недостоверной или недостаточной информации о Товарах, Работах или услугах ; включая обязательства по выплате компенсаций сверх возмещения указанного в настоящем подпункте вреда в случаях, предусмотренных действующим гражданским законодательством. | of the Insured Persons connected with the obligations arising from infliction of: а) Bodily Injury of third parties arising from any design, prescription or other defects of the Products, Works or Services , as well as due to inaccurate or insufficient information on the Products, Works or Services ; б) Damage to the Property of third parties arising from any design, prescription or other defects of the Products, Works or Services , as well as due to inaccurate or insufficient information on the Products, Works or Services ; including the obligations to pay compensations in excess of the damages specified in this subclause in cases provided for by the current civil law. |
| Секция 3 / Section 3 | 4.2.3. | Застрахованных лиц , связанные с обязательствами, возникающими вследствие причинения Вреда жизни и здоровью Работников , включая обязательства по выплате компенсаций сверх возмещения Вреда жизни и здоровью Работников в случаях, предусмотренных действующим гражданским законодательством. | of the Insured Persons connected with the obligations arising from infliction of Bodily Injury of the Employees , including the obligation to pay compensations in excess of the damages for Bodily Injury of the Employees in the cases provided for by the current civil law. |

| | | |
|--|---|---|
| Секция 4 / Section 4 | 4.2.4. Страхователя, связанные с возникновением у него Юридических расходов . | of the Insured connected with incurring by it of Legal Expenses . |
| РАЗДЕЛ 5. СТРАХОВОЙ РИСК И СТРАХОВОЙ СЛУЧАЙ / CHAPTER 5. INSURED RISK AND INSURED EVENT | | |
| Страховой риск / Insured Risk | 5.1. Если иное не предусмотрено Договором страхования, Страховым риском в соответствии с Правилами является риск: | Unless otherwise provided for in the Insurance Contract the Insured Risk in accordance with the Terms and Conditions shall be the risk of: |
| Секция 1 / Section 1 | 5.1.2. ответственности Застрахованных лиц по обязательствам, возникающим вследствие причинения: | the Insured Persons' liability for the obligations arising from the infliction of: |
| | а) Вреда жизни и здоровью третьих лиц; б) Вреда Имуществу третьих лиц; включая ответственность по обязательствам по выплате компенсаций сверх возмещения указанного в настоящем подпункте вреда в случаях, предусмотренных действующим гражданским законодательством. | а) Bodily Injury of third parties; б) Damage to the Property of third parties; including liability for the obligations to pay compensation in excess of the damages specified in this subclause in cases provided for by the current civil law. |
| Секция 2 / Section 2 | 5.1.3. ответственности Застрахованных лиц по обязательствам, возникающим вследствие причинения: | the Insured Persons' liability for the obligations arising from the infliction of: |
| | а) Вреда жизни и здоровью третьих лиц, возникшего вследствие конструктивных, рецептурных или иных недостатков Товаров, Работ или услуг , а также вследствие недостоверной или недостаточной информации о Товарах, Работах или услугах ; б) Вреда Имуществу третьих лиц, возникшего вследствие конструктивных, рецептурных или иных недостатков Товаров, Работ или услуг , а также вследствие недостоверной или недостаточной информации о Товарах, Работах или услугах ; включая ответственность по обязательствам по выплате компенсаций сверх возмещения указанного в настоящем подпункте вреда в случаях, предусмотренных действующим гражданским законодательством. | а) Bodily Injury of third parties arising from design, prescription or other defects of Products, Works or Services , as well as due to inaccurate or insufficient information on the Products, Works or Services ; б) Damage to the Property of third parties arising from design, prescription or other defects of Products, Works or Services , as well as due to inaccurate or insufficient information on the Products, Works or Services ; including liability for the obligations to pay compensation in excess of the damages specified in this subclause in cases provided for by the current civil law. |
| Секция 3 / Section 3 | 5.1.4. ответственности Застрахованных лиц по обязательствам, возникающим вследствие причинения Вреда жизни и здоровью Работников , включая ответственность по обязательствам по выплате компенсаций сверх возмещения Вреда жизни и здоровью Работников в случаях, предусмотренных действующим гражданским законодательством; | the Insured Persons' liability for the obligations arising from Bodily Injury of Employees , including liability to pay compensation in excess of redress for Bodily Injury of Employees in the cases provided for by the current civil law; |
| Секция 4 / Section 4 | 5.1.5. Юридических расходов у Страхователя ; | Legal Expenses of the Insured ; |
| Страховой случай / Insured Event | 5.2. на случай наступления которого проводится страхование в соответствии с Правилами . | which occurrence shall be insured in accordance with the Terms and Conditions . |
| | 5.2.1. Если иное не предусмотрено Договором страхования , страховым случаем в соответствии с Правилами является: | Unless otherwise provided for in the Insurance Contract , the Insured Event under the Terms and Conditions shall be: |
| | наступление ответственности Застрахованного лица по обязательствам, возникающим вследствие неожиданного и неумышленного причинения: | the Insured Person's liability for the obligations arising from unexpected and unintentional infliction of: |
| Секция 1 / Section 1 | 5.2.1.1. а) Вреда жизни и здоровью третьих лиц, и/или б) Вреда Имуществу третьих лиц, свершившегося: | а) Bodily injury of third parties, and/or б) Damage to the Property of third parties, that took place: |
| | i) в Период страхования и ii) на Территории страхования и iii) в связи с осуществлением Застрахованной деятельности . | i) within the Insurance Period and ii) within the Insurance Territory and iii) in connection with the Business Insured . |
| Секция 2 / Section 2 | 5.2.1.2. а) Вреда жизни и здоровью третьих лиц, и/или б) Вреда Имуществу третьих лиц, свершившегося: | а) Bodily Injury of third parties, and/or б) Damage to the Property of third parties, that took place: |
| | i) в Период страхования и ii) на Территории страхования и iii) вследствие конструктивных, рецептурных или иных недостатков Товаров, Работ или услуг , а также вследствие недостоверной или недостаточной информации о Товарах, Работах или услугах в связи с осуществлением Застрахованной деятельности . | i) within the Insurance Period and ii) within the Insurance Territory and iii) due to design, prescription or other defects of Products, Works or Services , as well as due to inaccurate or insufficient information on the Products, Works or Services in connection with the Business Insured . |
| Секция 3 / Section 3 | 5.2.1.3. Вреда жизни и здоровью Работников , свершившегося: | Bodily Injury of the Employees that took place: |
| | а) в Период страхования и б) на Территории страхования и в) в связи с и в процессе исполнения Работниками обязанностей перед Застрахованными лицами в связи с Застрахованной деятельностью . | а) within the Insurance Period and б) within the Insurance Territory and с) in connection with and during the fulfillment by the Employees of their obligations to the Insured Persons in connection with the Business Insured . |
| Секция 4 / Section 4 | 5.2.2. возникновение Юридических расходов в связи с возможным наступлением Страхового случая по Секциям 1, 2 или 3 Договора страхования . | Legal Expenses arisen in connection with the possible occurrence of an Insured Event under Sections 1, 2 or 3 of the Insurance Contract . |
| Серия событий / Series of events | 5.3. Событие или серия событий, указанные в пункте 5.2. Правил и возникшие вследствие одного первоначального источника или причины, рассматриваются как один Страховой случай , если иное не предусмотрено Договором страхования . | Event or a series of events described in clause 5.2. of the Terms and Conditions and arisen out of one original source or cause shall be regarded as one Insured Event , unless otherwise provided for in the Insurance Contract . |

| | | | |
|--|--------|--|---|
| Изменение характера Страхового случая / Change of the nature of the Insured Event | 5.4. | Если в Договоре страхования указано, что Страховой случай основан на базе «Заявленного требования», то настоящий Раздел Правил применяется в соответствии с Приложением №1.1. к Правилам, если иное не предусмотрено Договором страхования . | If the Insurance Contract specifies that the Insured Event is based on a «Claims Made», then this Chapter of the Terms and Conditions shall apply in accordance with Annex No. 1.1. to the Terms and Conditions, unless otherwise provided for in the Insurance Contract |
| РАЗДЕЛ 6. СОБЫТИЯ, НЕ ЯВЛЯЮЩИЕСЯ СТРАХОВЫМИ СЛУЧАЯМИ / CHAPTER 6. EXCLUSIONS. | | | |
| Юрисдикция / Jurisdiction | 6.1. | Если иное не предусмотрено Договором страхования , не являются Страховыми случаями события, возникающие в связи с: а) исками, исковыми или судебными требованиями о возмещении или компенсации причиненного вреда, поданными или инициированными за пределами Юрисдикции , а также Судебными разбирательствами, начатыми за пределами Юрисдикции ; б) судебными постановлениями или определениями о принудительном исполнении решения судов, находящихся за пределами Юрисдикции ; Изменение настоящего подпункта также возможно при применении Приложений к Правилам , если на это указывается в Договоре страхования . | Unless otherwise provided for in the Insurance Contract any occurrences that arise in connection with the following shall not be the Insured Events : а) actions, lawsuits or legal claims for the damages or compensation for damages caused that were filed or initiated outside the Jurisdiction , and in connection with the Proceedings commenced outside the Jurisdiction ; б) court rulings or judgments on the enforcement of decisions of courts that are located outside the Jurisdiction , Amendment to this subclause shall also be possible in case Annexes to the Terms and Conditions are applied, if it is specified in the Insurance Contract . |
| Общие исключения для Секции 1, 2 и 3 / General exclusions for Section 1, 2 and 3 | 6.2. | Если иное не предусмотрено Договором страхования , не являются Страховыми случаями по Секциям 1, 2 и 3 Договора страхования события, возникающие в связи с: | Unless otherwise provided for in the Insurance Contract any occurrences that arise in connection with the following shall not be the Insured Events under Sections 1, 2 and 3 of the Insurance Contract : |
| Асбест и диоксид кремния / Asbestos and silica | 6.2.1. | убытками, компенсациями, исками, исковыми или судебными требованиями, возникающими в результате или любым образом, прямо или косвенно, связанными с асбестом, любыми материалами, содержащими асбест, диоксидом кремния, диоксид кремниевыми волокнами или диоксид кремниевой пылью или диоксидом кремния в любой форме; | damages, compensation, actions, lawsuits or legal claims arising out of or in any manner, directly or indirectly, related to asbestos, any materials containing asbestos, to silicon dioxide, silicon dioxide fibers or silicon dioxide dust, or silicon dioxide in any form; |
| Война / War | 6.2.2. | причинением вреда (убытка), явившегося следствием войны, вторжения иностранных группировок войск (с объявлением или без объявления войны), гражданской войны, военного мятежа, революции, бунта, захвата или удержания власти или присвоения властных полномочий; | injury (or loss) that resulted from war, invasion of foreign troops (whether the war was declared or not), civil war, military revolt, revolution, rebellion, seize or retention of power or appropriation of power authorization; |
| Радиоактивное загрязнение / Radioactive contamination | 6.2.3. | а) ионизирующим излучением или радиоактивным загрязнением, источником которых является ядерное топливо, ядерные или радиоактивные отходы от сжигания ядерного топлива, или б) радиоактивными, токсичными, взрывчатыми или другими опасными свойствами любых взрывчатых ядерных установок или их компонентов; за исключением радиоизотопов, радия или соединений радия, которые используются за пределами территории, где таковые произведены или созданы, и которые используются исключительно или дополнительно к обычному промышленному, образовательному или медицинскому исследованию; | а) ionizing radiation or radioactive contamination arising from nuclear fuel, nuclear or radioactive waste from combustion of nuclear fuel, or б) radioactive, toxic, explosive or any other hazardous properties of any explosive nuclear facilities or their components; except for radio-isotopes, radium or radium compounds that are used outside of the territory where they were produced or created, and which are used exclusively or in addition to the ordinary industrial, educational or medical research; |
| Штрафы и неустойки / Fines and penalties | 6.2.4. | со штрафами, пенями или неустойками в любой форме (в том числе гражданские или уголовные), определенными договором или законом, или любым размером убытка, заранее определенное в договоре, соглашении или контракте; | fines, penalties, or forfeit in any form (including civil or criminal) defined by contract or by law, or losses in any amount predetermined in a contract or agreement; |
| Договорная ответственность / Contractual liability | 6.2.5. | причинением убытков, вызванных неисполнением или ненадлежащим исполнением обязательств, принятых по договору, соглашению или контракту, а также в связи с нарушением условий договора или контракта, но только в случае если такие обязательства (ответственность) Застрахованных лиц не возникают в отсутствие таких договоров, соглашений или контрактов; | inflicting damages caused by failure to perform or improper performance of any obligations assumed under contract or agreement, and in connection with a breach of any agreement or contract terms, but only if such obligations (liability) of the Insured Persons do not occur in the absence of such contracts or agreements; |
| Терроризм / Terrorism | 6.2.6. | причинением вреда (убытка), возникшего в связи или в результате: а) Террористического акта ; б) действий, предпринятых в целях контроля, предотвращения или подавления Террористического акта , или действий, каким-либо образом связанных с Террористическим актом ; | injury (or loss) arising out of or resulting from: а) Act of Terrorism ; б) actions taken to control, prevent or suppress an Act of Terrorism or actions connected with an Act of Terrorism in any way; |
| Автотранспорт / Motor Vehicle | 6.2.7. | причинением вреда, возникшего в связи с владением, распоряжением или использованием под контролем Застрахованных лиц любого Автотранспорта . Однако настоящее исключение не применяется в отношении причинения вреда: а) за пределами проезжей части или дороги при погрузке или разгрузке любого Автотранспорта ; б) любым оборудованием, приводимым в движение механической силой, и/или любыми механизмами или аппаратами, присоединенными к нему в ходе использования их в качестве орудия или инструмента труда; в) Автотранспортом , временно находящимся в ведении Застрахованного лица в целях его парковки; или г) любому мосту, мостовым весам, дороге или чему-либо под ней вследствие тяжести любого Автотранспорта или груза, перевозимого им, в ситуации, когда в отношении причинения такого вреда не требуется осуществление страхования в соответствии с законодательством, определяющим правила использования любого Автотранспорта . | inflicting damages arising in connection with the ownership, disposal or use of any Motor Vehicle under the control of the Insured Persons . However, this exclusion does not apply to inflicting damages: а) outside the roadway or driveway when loading or unloading of any Motor Vehicle ; б) by any equipment set in motion by mechanical force and/or any mechanisms or devices connected to them in the course of use as an instrument or a tool of trade; в) by a Motor Vehicle being temporarily under the responsibility of the Insured Person for the purposes of parking thereof, or д) to any bridge, bridge scales, road or something under it due to the weight of any Motor Vehicle or cargo transported in it, in a situation where such damage does not require insurance in accordance with the legislation defining the rules for use of any Motor Vehicle . |

| | | |
|---|--|---|
| <p>Воздушный и водный транспорт / Aircraft and watercraft</p> | <p>6.2.8. причинением вреда, возникшего в связи с владением, распоряжением или использованием Застрахованными лицами любых:</p> <p>а) воздушных или авиационных судов, предназначенных для перемещения по воздуху или в космическом пространстве,</p> <p>б) водных кораблей или судов, за исключением:</p> <p> i) используемых при проведении развлекательных мероприятий в рамках Застрахованной деятельности во внутренних или территориальных водах, кроме случаев когда Застрахованные лица обязаны застраховать соответствующую ответственность, и/или</p> <p> ii) не превосходящих в длину 20 метров и используемых во внутренних или территориальных водах,</p> <p>в) транспортных средств на воздушной подушке или подводном крыле;</p> | <p>inflicting damages arising in connection with the ownership, disposal or use by the Insured Persons of any:</p> <p>a) aircraft or spacecraft intended for moving through the air or in the outer space,</p> <p>b) water ships or vessels, except for:</p> <p> i) the ones used for entertainment activities within the Business Insured in the internal or territorial waters, except for the cases when the Insured Persons are obliged to insure the respective liability, and/or</p> <p> ii) the ones not exceeding 20 meters in length and used in the internal or territorial waters,</p> <p>c) air-bearing or hydrofoil means of transport;</p> |
| <p>Перекрестная ответственность / Cross liability</p> | <p>6.2.9. любыми претензиями, исками, исковыми или судебными требованиями, поданными Застрахованными лицами друг к другу;</p> | <p>any claims, actions, lawsuits, or legal claims filed by the Insured Persons against each other;</p> |
| <p>Законодательное ограничение / Legal limitations</p> | <p>6.2.10. а) возмещением вреда (убытков) сверх объемов и сумм возмещения, предусмотренных;</p> <p>б) выплатой компенсаций сверх возмещения вреда, превышающих размеры, установленные, законом.</p> | <p>a) compensation for damage (losses) in excess of the volumes and amounts of the damages provided for by,</p> <p>b) payment of compensation in excess of the damages exceeding the amounts established, the law.</p> |
| <p>Специальные исключения для Секций 1 и 2 / Special exclusions for Sections 1 and 2</p> | <p>6.3. Если иное не предусмотрено Договором страхования, не являющихся Страховыми случаями по Секциям 1 и 2 Договора страхования события, возникающие в связи с:</p> | <p>Unless otherwise provided for in the Insurance Contract any occurrences that arise in connection with the following shall not be the Insured Events under Sections 1 and 2 of the Insurance Contract:</p> |
| <p>Хранение и контроль / Custody and control</p> | <p>6.3.1. причинением Вреда Имуществу, принадлежащему Застрахованным лицам или находящемуся на хранении или под контролем Застрахованных лиц, кроме:</p> <p>а) имущества Работников и/или гостей или посетителей (включая транспортные средства и их содержимое) Застрахованных лиц;</p> <p>б) помещений и их содержимого, не являющихся собственностью или не находящихся в аренде у Застрахованных лиц, но которые временно занимаются Застрахованными лицами в связи с осуществлением Застрахованной деятельности;</p> <p>в) помещений (включая содержащееся в них имущество, отделку и инвентарь), которые арендованы или взяты в лизинг Застрахованными лицами в ходе Застрахованной деятельности, но исключая случаи, когда:</p> <p> i) ответственность за причинение вреда, возложенная на Застрахованных лиц по договору или соглашению, не возникает в отсутствие такого договора, соглашения или контракта;</p> <p> ii) компенсация или возмещение вреда осуществляется по любому другому договору страхования или иным способом.</p> | <p>causing Damage to the Property owned by the Insured Persons or being in the custody or under the control of the Insured Persons, other than:</p> <p>a) property (including vehicles and their contents) of the Employees and/or guests or visitors of the Insured Persons;</p> <p>b) buildings and their contents which are not owned or leased by the Insured Persons, but which are temporarily occupied by the Insured Persons in connection with the Business Insured;</p> <p>c) premises (including property, finishing and equipment contained in them) that are rented or leased by the Insured Persons in the course of the Business Insured, but except for the cases when:</p> <p> i) liability for damage imposed on the Insured Persons under a contract or agreement does not occur in the absence of such contract or agreement;</p> <p> ii) compensation or redress is made under any other insurance contract or otherwise.</p> |
| <p>Имущество в обработке / Property being worked upon</p> | <p>6.3.2. причинением Вреда Имуществу, в отношении которого Застрахованные лица проводят или проводили работы, когда такой Вред Имуществу является прямым следствием таких работ;</p> | <p>causing Damage to the Property in respect of which the Insured Persons perform or performed works when such Damage to the Property is a direct consequence of such works;</p> |
| <p>Профессиональная услуга или проектирование за плату / Professional service or designing for a fee</p> | <p>6.3.3. причинением вреда (убытков), в связи с предоставлением профессиональной услуги, консультации (совета), проектировки или спецификации за плату или вознаграждение, которые не связаны с поставкой Товаров, Работ или услуг, кроме:</p> <p>а) случаев подачи претензий или исков в связи с причинением Вреда Имуществу;</p> <p>б) невозможностью оказать Работником первую помощь, медицинский совет или медицинскую помощь в помещениях Застрахованных лиц.</p> <p>Профессиональные услуги включают в себя, но не ограничиваются услугами: нотариуса, бухгалтера, аудитора, архитектора, банка или иной кредитной организации, страховой организации или брокера, рекламного агентства, адвоката, юриста, врача или фармацевта.</p> | <p>causing damage (losses) in connection with the provision of professional services, consultation (advice), designing or specifications for fee or reward, that are not connected with the delivery of Products, Works or Services, except for:</p> <p>a) filing of claims or actions in connection with Damage to the Property;</p> <p>b) the Employee's failure to provide first aid, medical advice or medical care in the premises of the Insured Persons.</p> <p>Professional services shall include, but are not limited to the services of notary, accountant, auditor, architect, bank or other credit institution, insurance company or broker, advertising agency, attorney, lawyer, doctor or pharmacist.</p> |
| <p>Загрязнение / Pollution</p> | <p>6.3.4. а) причинением вреда, возникшего в результате Загрязнения или отравления, и/или</p> <p>б) расходами или затратами на расчистку, по тестированию, мониторингу, удалению, содержанию, обработке, детоксикации или нейтрализации любого выброса, рассеивания, сброса или утечки Загрязнения или его последствий, осуществленных Застрахованными лицами или какими-либо иными лицами.</p> <p>Однако в отношении Вреда жизни и здоровью или Вреда Имуществу настоящее исключение не применяется, если Загрязнение удовлетворяет всем пяти нижеследующим условиям:</p> <p> i) Загрязнение не должно быть ожидаемым, намеренным или совершенным с ведома Застрахованных лиц, и</p> <p> ii) начало Загрязнения должно произойти в Период страхования, и</p> <p> iii) Загрязнение должно стать очевидным для Застрахованных лиц или иных лиц не позднее, чем через 72 часа с момента начала Загрязнения, и</p> | <p>a) causing damage resulting from Pollution or poisoning, and/or</p> <p>b) expenses or costs of clearing, testing, monitoring, removal, maintenance, treatment, detoxification or neutralization of any release, dissemination, dumping or leakage of Pollution or its consequences made by the Insured Persons or any other person.</p> <p>However it was agreed upon that this exclusion shall not apply with respect to the Bodily Injury or Damage to the Property if the Pollution meets all of the following five conditions:</p> <p> i) Pollution should not be expected, intentional or committed with the knowledge of the Insured Persons, and</p> <p> ii) beginning of the Pollution is to take place within the Insurance Period, and</p> <p> iii) the Pollution should be apparent to the Insured Persons or any other persons not later than 72 hours from the beginning of the Pollution, and</p> |

| | | | |
|---|--------|---|---|
| | | iv) первоначальный Вред жизни и здоровью или Вред Имуществу в результате Загрязнения , должен быть причинен в течение 72 часов с момента начала Загрязнения , и | iv) the initial Bodily Injury or Damage to the Property resulting from the Pollution should be caused within 72 hours from the beginning of the Pollution , and |
| | | v) несмотря на любые противоречия с положениями подпункта iv), обязанностью Застрахованных лиц в случае наступления Страхового случая , предъявления претензии или судебного иска, или с любыми иными условиями Договора страхования , является обязанность известить Страховщика как можно скорее, но не позднее, чем через 30 дней после истечения Периода страхования обо всех претензиях, предъявленных Застрахованным лицам и подпадающих под действие Договора страхования . | v) notwithstanding anything to the contrary to the provisions of subclause iv) in case an Insured Event has occurred, a claim or lawsuit has been filed, or to any other terms and conditions of the Insurance Contract the Insured Persons are obliged to notify the Insurer of all claims made against the Insured Persons and covered by the Insurance Contract as soon as possible, but not later than 30 days after the expiry of the Insurance Period . |
| Вред Работникам / Damage to the Employees | 6.3.5. | причинением Вреда жизни и здоровью Работников , возникающего в связи с и в процессе исполнения Работниками обязанностей перед Застрахованными лицами в связи с Застрахованной деятельностью . | causing Bodily Injury of Employees arising in connection with and during the fulfillment by the Employees of their obligations to the Insured Persons in connection with the Business Insured ; |
| Специальные исключения только для Секции 1 / Special exclusions for Section 1 only | 6.4. | Если иное не предусмотрено Договором страхования , не являются Страховыми случаями по Секции 1 Договора страхования события, возникающие в связи с: | Unless otherwise provided for in the Insurance Contract any occurrences that arise in connection with the following shall not be the Insured Events under Section 1 of the Insurance Contract : |
| Товары, Работы или услуги / Products, Works or Services | 6.4.1. | причинением вреда, возникшего вследствие конструктивных, рецептурных или иных недостатков Товаров, Работ или услуг , а также вследствие недостоверной или недостаточной информации о Товарах, Работах или услугах . | causing damage arising from design, prescription or other defects of the Products, Works or Services , and due to inaccurate or insufficient information on the Products, Works or Services . |
| Специальные исключения только для Секции 2 / Special exclusions for Section 2 only | 6.5. | Если иное не предусмотрено Договором страхования , не являются Страховыми случаями по Секции 2 Договора страхования события, возникающие в связи с: | Unless otherwise provided for in the Insurance Contract any occurrences that arise in connection with the following shall not be the Insured Events under Section 2 of the Insurance Contract : |
| Вред Товарам, отзыв или ремонт Товаров / Damage to the Products, recall or repair of the Products | 6.5.1. | a) причинением вреда Товарам Застрахованных лиц , если таковой Вред Имуществу относится к какому-либо известному в них дефекту или недостатку; | a) causing damage to the Products of the Insured Persons if such Damage to the Property refers to any known defect or deficiency thereof; |
| | | b) расходами по отзыву, замене, ремонту или уничтожению Товаров Застрахованных лиц вследствие известных или предполагаемых дефектов или недостатков, и | b) costs for recall, replacement, repair or destruction of the Products of the Insured Persons as a result of known or anticipated defects or deficiencies, and |
| | | в) расходами на устранение недостатков дефектных работ; | c) costs for removing the shortcomings of defective works; |
| Авиационная продукция / Aircraft Products | 6.5.2. | причинением вреда, возникшего в связи с Товарами , предназначенными для установки на или в воздушные суда или космические аппараты, и которые могут повлиять на навигационные или летательные характеристики или безопасность таких судов или аппаратов. | causing damage arising in connection with the Products that are intended for installation on or in the aircraft or spacecraft and that may affect navigation or flying properties or safety of such aircraft or spacecraft. |
| Специальные исключения только для Секции 3 / Special exclusions for Section 3 only | 6.6. | Если иное не предусмотрено Договором страхования , не являются Страховыми случаями по Секции 3 Договора страхования события, возникающие в связи с: | Unless otherwise provided for in the Insurance Contract any occurrences that arise in connection with the following shall not be the Insured Events under Section 3 of the Insurance Contract : |
| Выплаты по обязательному социальному страхованию в России / Payments under compulsory social insurance in Russia | 6.6.1. | причинением Вреда жизни и здоровью Работников в объеме выплат, компенсированных органами социального страхования Российской Федерации в соответствии с Федеральным законом Российской Федерации «Об обязательном социальном страховании от несчастных случаев на производстве и профессиональных заболеваний»; | Bodily Injury of Employees in the amount of payments compensated by the social security bodies of the Russian Federation in accordance with the Federal Law of the Russian Federation On Compulsory Social Insurance against Industrial Accidents and Occupational Diseases; |
| Деятельность на шельфе / Offshore activities | 6.6.2. | причинением вреда в связи с Деятельностью на шельфе ; | causing damage in connection with the Offshore Activities ; |
| Профессиональные заболевания / Occupational diseases | 6.6.3. | причинением Вреда жизни и здоровью Работников в виде Профессионального заболевания ; | causing Bodily Injury of Employees in the form of occupational Diseases; |
| Специальные исключения только для Секции 4. / Special exclusions for Section 4 only | 6.7. | Если иное не предусмотрено Договором страхования , не является Страховым случаем по Секции 4 Договора страхования событие, возникающее в связи с возмещением Юридических расходов сверх Лимитов ответственности по Договору страхования . | Unless otherwise provided for in the Insurance Contract an occurrence arising in connection with reimbursement of Legal Expenses in excess of Limits of Indemnity under the Insurance Contract shall not be the Insured Event under Section 4 of the Insurance Contract . |
| Дополнительные исключения / Additional exclusions | 6.8. | | |
| | 6.8.1. | Договором страхования могут быть предусмотрены дополнительные события, не являющиеся Страховыми случаями , в том числе указанные в Приложениях к Правилам . | The Insurance Contract may provide for any additional occurrences not being Insured Events , including those specified in the Annexes to the Terms and Conditions . |
| | 6.8.2. | В случае указания на события, не являющиеся Страховыми случаями , в соответствии с Приложениями к Правилам , в Договоре страхования указывается название применяемого к Правилам Приложения. | In case any occurrences not being Insured Events are specified, the Insurance Contract shall specify the name of the Annex applied to the Terms and Conditions in accordance with the Annexes to the Terms and Conditions |
| РАЗДЕЛ 7. СТРАХОВАЯ СУММА (ЛИМИТЫ ОТВЕТСТВЕННОСТИ) / CHAPTER 7. LIMITS OF INDEMNITY. | | | |
| Определение / Definition | 7.1. | Страховой суммой (Лимитом ответственности) является определенная Страхователем и Страховщиком предельная денежная сумма, указанная в Договоре страхования , в пределах которой Страховщик обязуется выплатить Страховое возмещение при наступлении Страхового случая в соответствии с условиями Правил . | The Sum Insured (Limits of Indemnity) shall be the maximum amount of money defined by the Insured and the Insurer specified in the Insurance Contract , to the extent of which the Insurer is obliged to pay the Insurance Indemnity if an Insured Event has occurred under the terms of the Terms and Conditions . |

| | | |
|---|--|---|
| Лимиты ответственности / Limits of Indemnity | <p>7.2. В Договоре страхования могут указываться Страховые суммы (Лимиты ответственности), в том числе с указанием Секции Договора страхования:</p> <p>а) по одному любому Страховому случаю;</p> <p>б) совокупно по всем Страховым случаям, произошедшим в Период страхования.</p> | <p>The Insurance Contract may specify the Sums Insured (Limits of Indemnity), among other things with specification of the Section of the Insurance Contract:</p> <p>a) for any one Insured Event;</p> <p>b) in total for all Insured Events that occurred within the Insurance Period.</p> |
| <p>РАЗДЕЛ 8. СТРАХОВАЯ ПРЕМИЯ (СТРАХОВЫЕ ВЗНОСЫ) И СТРАХОВОЙ ТАРИФ. CHAPTER 8. INSURANCE PREMIUM (INSTALLMENTS) AND INSURANCE TARIFF.</p> | <p>8.2.</p> | |
| Размер / Amount | <p>8.2.1. Размер Страховой премии, а также размер Страховых взносов в случае оплаты Страховой премии в рассрочку определяются Страховщиком и Страхователем в Договоре страхования.</p> | <p>The amount of the Insurance Premium and of the Premium Installments in case the Insurance Premium is paid by installments shall be determined by the Insurer and the Insured in the Insurance Contract.</p> |
| | <p>8.2.2. Размер Страховой премии может указываться как в отношении всего Договора страхования в целом, так и в отдельности в отношении каждой применяемой Секции Договора страхования.</p> | <p>The amount of the Insurance Premium may be specified in respect to the Insurance Contract as a whole and individually for each applicable Section of the Insurance Contract.</p> |
| Порядок уплаты / Procedure of payment | <p>8.3. Страховая премия может быть уплачена Страхователем Страховщику одновременно или в рассрочку (Страховыми взносами), в порядке, установленном в Договоре страхования.</p> | <p>The Insurance Premium may be paid by the Insured to the Insurer by a lump sum or by installments (Premium Installments) in the manner prescribed in the Insurance Contract.</p> |
| Способ уплаты / Method of payment | <p>8.4. Страховая премия или Страховые взносы могут быть уплачены Страхователем или иными лицами от имени Страхователя Страховщику безличным или наличным расчетом с учетом действующих ограничений.</p> | <p>The Insurance Premium or the Premium Installments may be paid by the Insured or by any other persons on behalf of the Insured to the Insurer by bank transfer or in cash subject to existing limitations.</p> |
| Валюта / Currency | <p>8.5. В случае если:</p> <p>а) Страхователь является резидентом Российской Федерации и</p> <p>б) Страховая премия или страховые взносы установлены в Договоре страхования или в счете, выставленном Страховщиком, в валюте иной, чем рубли Российской Федерации.</p> <p>то Страховая премия или Страховые взносы уплачиваются Страхователем в рублях Российской Федерации:</p> <p>I. по соответствующему курсу Банка России для валюты Страховой премии, установленной в Договоре страхования или в счете, выставленном Страховщиком, на день осуществления платежа Страховой премии или Страхового взноса, или</p> <p>II. по курсу, уставленному в Договоре страхования или в счете, выставленном Страховщиком.</p> | <p>In case:</p> <p>a) the Insured is a resident of the Russian Federation, and</p> <p>b) the Insurance Premium or Premium Installments are specified in the Insurance Contract or in the invoice issued by the Insurer in a currency other than the currency of the Russian Federation.</p> <p>then the Insurance Premium or Premium Installments shall be paid by the Insured in the currency of the Russian Federation:</p> <p>I. at the appropriate exchange rate established by the Bank of Russia for the currency of the Insurance Premium specified in the Insurance Contract or in the invoice issued by the Insurer as of the date of payment of the Insurance Premium or the Premium Installment, or</p> <p>II. at the exchange rate specified in the Insurance Contract or the invoice issued by the Insurer.</p> |
| Последствия неуплаты / Consequences of failure to pay | <p>8.6.</p> <p>8.6.1. Если иное не предусмотрено Договором страхования, при неуплате единовременной Страховой премии или очередного Страхового взноса в срок, установленный в Договоре страхования как дата уплаты Страховой премии или Страхового взноса, или уплате их в меньшей сумме, чем предусмотрено Договором страхования, по требованию Страховщика Договора страхования может быть прекращен досрочно.</p> <p>8.6.2. Договор страхования будет считаться прекращенным с даты, указанной в письменном уведомлении Страховщика о прекращении Договора страхования, но в любом случае не ранее 30 календарных дней с даты направления Страховщиком данного уведомления Страхователю. При этом Страховщик имеет право на часть Страховой премии, пропорционально времени, в течение которого действовало страхование.</p> <p>8.6.3. В случае наступления Страхового случая до момента прекращения Договора страхования в соответствии с подпунктом 8.6.2. Правил, Страховщик имеет право зачесть сумму неоплаченной Страховой премии или Страхового взноса при выплате Страхового возмещения Выгодоприобретателю.</p> | <p>Unless otherwise provided for in the Insurance Contract, in case a lump sum Insurance Premium or the next Premium Installment is not paid within the period specified in the Insurance Contract as the date of payment of the Insurance Premium or the Premium Installment, or in case they are paid in a lesser amount than that specified in the Insurance Contract, the Insurance Contract may be terminated early at the request of the Insurer.</p> <p>The Insurance Contract will be deemed terminated from the date specified in the Insurer's written notice on termination of the Insurance Contract, but in any case not earlier than 30 calendar days from the date of notification of the Insured by the Insurer. In such case the Insurer is entitled to a portion of the Insurance Premium pro rata to the time during which the insurance was in effect.</p> <p>In case an Insured Event occurs prior to the termination of the Insurance Contract in accordance with subclause 8.6.2. of the Terms and Conditions, the Insurer is entitled to set off the amount of the unpaid Insurance Premium or the Premium Installment against the Insurance Indemnity paid to the Beneficiary.</p> |
| Страховой тариф / Insurance Tariff | <p>8.7. Страховым тарифом являются ставка Страховой премии с единицы Страховой суммы.</p> | <p>The Insurance Tariff shall be the rate of the Insurance Premium from the unit of the Sum Insured.</p> |
| <p>РАЗДЕЛ 9. ФРАНШИЗА / CHAPTER 9. DEDUCTIBLE.</p> | <p>9.1. Франшизой является предусмотренная условиями Договора страхования часть убытков Застрахованных лиц, не застрахованная (не входящая в страховое покрытие) по Договору страхования и не подлежащая возмещению Страховщиком. Если иное не оговорено в Договоре страхования, то Франшиза является Безусловной франшизой и может устанавливаться как в процентах от Страховой суммы, так и в абсолютном размере.</p> | <p>The Deductible shall be a part of losses of the Insured Persons provided for in the Insurance Contract, not insured (not included in the insurance coverage) under the Insurance Contract and is not subject to compensation by the Insurer. Unless otherwise stated in the Insurance Contract, the Deductible shall be an Unconditional Deductible and may be specified as a percentage of the Sum Insured and in absolute terms.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>Безусловная франшиза / Unconditional Deductible</p> | <p>9.2. Безусловной франшизой является убыток (часть убытка) Застрахованных лиц, возникший в результате наступления события, обладающего признаками Страхового случая, не застрахованный (не входящий в страховое покрытие) по Договору страхования и не подлежащий возмещению Страховщиком. При Безусловной франшизе любой убыток Застрахованных лиц в размере меньшем, чем установленная Договором страхования Безусловная франшиза, не подлежит возмещению. Любой убыток Застрахованных лиц, возникший в результате наступления Страхового случая и превышающий размер установленной Договором страхования Безусловной франшизы подлежит возмещению только в части, превышающей размер Безусловной франшизы (размер страховой выплаты определяется как разница между размером убытка и размером Безусловной франшизы).</p> | <p>Unconditional Deductible shall be the loss (part of the loss) of the Insured Persons resulting from an event having the signs of an Insured Event that is not insured (not included in the insurance coverage) under the Insurance Contract and is not subject to compensation by the Insurer. In case of any Unconditional Deductible any loss of the Insured Persons in the amount less than the Unconditional Deductible established by the Insurance Contract shall not be indemnified. Any loss of the Insured Persons resulting from an Insured Event and exceeding the Unconditional Deductible specified in the Insurance Contract shall be indemnified only to the extent exceeding the amount of the Unconditional Deductible (the amount of insurance indemnity shall be determined as the amount of loss less the amount of Unconditional Deductible).</p> |
| <p>Условная франшиза / Conditional Deductible</p> | <p>9.3. При Условной франшизе убыток Страхователя (Выгодоприобретателя), возникший в результате наступления события, обладающего признаками Страхового случая, и не превышающий установленный размер Условной франшизы, не входит в страховое покрытие по Договору страхования и не подлежит возмещению Страховщиком. При превышении размера убытка, возникшего в результате наступления Страхового случая, над размером установленной Условной франшизы убыток возмещается (Страховое возмещение осуществляется) в полном объеме.</p> | <p>In case of a Conditional Deductible the loss of the Insured (Beneficiary) arising from an event having the signs of an Insured Event and not exceeding the Conditional Deductible, shall not be included in the insurance coverage under the Insurance Contract and shall not be subject to compensation by the Insurer. If the loss resulting from an Insured Event exceeds the Conditional Deductible the loss shall be compensated (the Insurance Indemnity shall be made) in full.</p> |
| <p>Варианты применения Франшизы / Variants of applying the Deductible</p> | <p>9.4. При заключении Договора страхования Страховщик вправе установить в Договоре страхования:</p> <p>а) размер Франшизы как в абсолютном выражении, так и процентом выражении к Лимиту ответственности или размеру Страхового возмещения;</p> <p>б) Франшизу по любой из секций Договора страхования, а также по любому типу причиняемого вреда, если иное не предусмотрено Договором страхования.</p> | <p>When entering into the Insurance Contract the Insurer shall have the right to establish in the Insurance Contract:</p> <p>а) the amount of the Deductible, both in absolute terms and as a percentage to the Limits of Indemnity or to the amount of the Insurance Indemnity;</p> <p>б) Deductible for any of the sections of the Insurance Contract, as well as for any type of damage caused, unless otherwise provided for in the Insurance Contract.</p> |
| <p>Агрегатная Франшиза / Aggregate Deductible</p> | <p>9.5. Договором страхования может быть предусмотрено, что размер Безусловной франшизы может уменьшаться на сумму Страхового возмещения, от выплаты которого был освобожден Страховщик в результате применения Безусловной франшизы. В таком случае в Договоре страхования указывается, что Безусловная франшиза является агрегатной, если иное не предусмотрено Договором страхования.</p> | <p>The Insurance Contract may provide that the Unconditional Deductible may be reduced by the Insurance Indemnity from which the Insurer was released as a result of applying the Unconditional Deductible. In such case the Insurance Contract shall state that the Unconditional Deductible is aggregate unless otherwise provided for in the Insurance Contract.</p> |

**РАЗДЕЛ 10.
ЗАКЛЮЧЕНИЕ, ИСПОЛНЕНИЕ
И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРА
СТРАХОВАНИЯ /
CHAPTER 10.
INCEPTION, PERFORMANCE
AND TERMINATION
OF THE INSURANCE CONTRACT**

| | | |
|---|--|---|
| <p>Определение / Definition</p> | <p>10.1.</p> <p>10.1.1.</p> <p>а) при наступлении Страхового случая выплатить Страховое возмещение Выгодоприобретателю в пределах Страховой суммы (Лимита ответственности);</p> <p>б) также возместить Застрахованным лицам Юридические расходы в связи со Страховым случаем в пределах Страховой суммы (Лимита ответственности), а также расходы на уменьшение убытков, подлежащих возмещению Страховщиком, если такие расходы были необходимы или были произведены для выполнения указаний Страховщика.</p> | <p>In accordance with the terms of the Terms and Conditions the Insurer is obliged for the Insurance Premium established by the Insurance Contract:</p> <p>а) to pay upon the occurrence of an Insured Event the Insurance Indemnity to the Beneficiary within the Limits of Indemnity;</p> <p>б) and to compensate the Insured Persons for the Legal Expenses in connection with the Insured Event within the Limits of Indemnity, and the costs for reducing the damages to be compensated by the Insurer, if such expenses were necessary or were made to comply with the Insurer's instructions.</p> |
| <p>Страховые риски по Секциям Договора страхования / Insured Risks under the Insurance Contract Sections</p> | <p>10.2.</p> <p>10.2.1.</p> <p>Секция 1 «<u>Страхование гражданской ответственности</u>»;</p> <p>Секция 2 «<u>Страхование гражданской ответственности изготовителей, продавцов товара, исполнителей работ (услуг)</u>»;</p> <p>Секция 3. «<u>Страхование гражданской ответственности работодателя за вред, причиненный работникам</u>».</p> <p>Секция 4 Секция «<u>Страхование юридических расходов</u>», если иное не предусмотрено Договором страхования.</p> <p>10.2.2.</p> <p>Перечень Страховых рисков, в отношении которых осуществляется страхование по Договору страхования, определяется посредством указания в Договоре страхования применяемых Секций, если иное не предусмотрено Договором страхования.</p> <p>10.2.3.</p> <p>Секция 4 всегда включена в перечень Страховых рисков по Договору страхования, если в нем не предусмотрено иное.</p> | <p>The insurance stipulated by the Insurance Contract entered into under the Terms and Conditions shall be made in respect to the Insured Risks which correspond to the following sections:</p> <p><u>Section 1. Civil Liability Insurance;</u></p> <p><u>Section 2. Insurance of Civil Liability of Manufacturers, Sellers of Products, Performers of Works (Services);</u></p> <p><u>Section 3. Insurance of the Employer's Civil Liability for the Damage Caused to Employees.</u></p> <p><u>Section 4. Legal Expenses Insurance,</u> unless otherwise provided for in the Insurance Contract.</p> <p>A list of Insured Risks which are insured under the Insurance Contract shall be determined by specifying the applicable Sections in the Insurance Contract, unless otherwise provided for in the Insurance Contract.</p> <p>Section 4 is always included in the list of the Insured Risks under the Insurance Contract, unless otherwise provided for therein.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>Форма Договора страхования / Insurance Contract Form</p> | <p>10.3. Договор страхования: а) заключается в письменной форме; б) может быть заключен путем составления одного документа либо вручения Страхователю на основании его письменного или устного заявления страхового полиса (сертификата, свидетельства или квитанции), подписанного Страховщиком.</p> | <p>The Insurance Contract: а) shall be in writing; б) may be made in one document or by delivery to the Insured of the insurance policy (certificate, statement or receipt) signed by the Insurer on the basis of a written or oral application of the Insured.</p> |
| <p>Сообщаемая информация / Disclosure</p> | <p>10.4.</p> <p>10.4.1. При заключении Договора страхования Страхователь и/или Застрахованные лица обязаны сообщить Страховщику известные Страхователю и/или Застрахованным лицам обстоятельства, имеющие существенное значение для определения вероятности наступления Страхового случая и размера возможных убытков от его наступления, если эти обстоятельства не известны и не должны быть известны Страховщику.</p> <p>Существенными признаются, во всяком случае, обстоятельства, определенно оговоренные Страховщиком в его письменном запросе, в том числе запросе, переданном:</p> <p>а) через уполномоченных представителей Страховщика, Страхователя и/или Застрахованных лиц и/или</p> <p>б) посредством электронной почты или иной электронной связи.</p> <p>10.4.2. Если Договор страхования заключен при отсутствии ответов Страхователя и/или Застрахованных лиц на какие-либо вопросы Страховщика, Страховщик не может впоследствии требовать расторжения Договора страхования либо признания его недействительным на том основании, что соответствующие обстоятельства не были сообщены Страхователем и/или Застрахованными лицами.</p> <p>10.4.3. Если после заключения Договора страхования будет установлено, что Страхователь и/или Застрахованные лица сообщили Страховщику заведомо ложные сведения об обстоятельствах, указанных в подпункте 10.4.1. Правил, Страховщик вправе потребовать признания Договора страхования недействительным и применения последствий, предусмотренных законодательством Российской Федерации.</p> <p>10.4.4. Страховщик не может требовать признания Договора страхования недействительным, если обстоятельства, о которых умолчали Страхователь и/или Застрахованные лица, уже отпали.</p> <p>10.4.5. В соответствии с Правилами заявление Страхователя и/или Застрахованных лиц о намерении заключить Договор страхования, а также любая информация, сообщенная Страховщику в соответствии с подпунктом 10.4.1. Правил, в том числе переданная:</p> <p>а) через уполномоченных представителей Страховщика, Страхователя и/или Застрахованных лиц и/или</p> <p>б) посредством электронной почты или иной электронной связи; является неотъемлемой частью Договора страхования.</p> | <p>When entering into the Insurance Contract the Insured and/or the Insured Persons are obliged to report to the Insurer all circumstances known to the Insured and/or the Insured Persons, which are essential for determining the probability of occurrence of an Insured Event and the potential losses from its occurrence, if these circumstances are not known or should not be known to the Insurer.</p> <p>In any case, the circumstances specifically stipulated by the Insurer in its written request, including in a request handed over:</p> <p>а) through the authorized representatives of the Insurer, the Insured and/or the Insured Persons, and/or</p> <p>б) by e-mail or other means of electronic communication shall be deemed essential.</p> <p>If the Insurance Contract has been entered into, but the Insured and/or the Insured Persons have not responded to any questions of the Insurer, the Insurer may not require in future to cancel the Insurance Contract or to declare it invalid on the grounds that the respective circumstances have not been reported by the Insured and/or the Insured Persons.</p> <p>If after the Insurance Contract has been entered into it is established that the Insured and/or the Insured Persons submitted to the Insurer false facts about the circumstances mentioned in subclause 10.4.1. of the Terms and Conditions, the Insurer shall have the right to require to declare the Insurance Contract null and void and to apply the consequences provided for by the legislation of the Russian Federation.</p> <p>The Insurer may not require to declare the Insurance Contract null and void if the circumstances which the Insured and/or the Insured Persons have concealed have disappeared.</p> <p>In accordance with the Terms and Conditions an application of the Insured and/or the Insured Persons for the intention to enter into the Insurance Contract, as well as any information provided to the Insurer in accordance with subclause 10.4.1. of the Terms and Conditions, including that submitted:</p> <p>а) through the authorized representatives of the Insurer, the Insured and/or the Insured Persons and/or</p> <p>б) by e-mail or other means of electronic communication; shall be an integral part of the Insurance Contract.</p> |
| <p>Начало действия Договора страхования / Inception of the Insurance Contract Term</p> | <p>10.5.</p> | |
| | <p>10.5.1. Договор страхования вступает в силу с момента его подписания Страхователем и Страховщиком, если в нем не предусмотрено иное.</p> <p>10.5.2. Страхование, обусловленное Договором страхования распространяется на Страховые случаи, происшедшие в Период страхования.</p> <p>Начало Периода страхования может предшествовать вступлению Договора страхования в силу, если на момент его вступления в силу Застрахованным лицам не были известны обстоятельства, которые привели или могли бы привести к наступлению Страховых случаев.</p> | <p>The Insurance Contract shall enter into force upon its signing by the Insured and the Insurer, unless otherwise provided for therein.</p> <p>Insurance stipulated by the Insurance Contract shall cover the Insured Events that have occurred within the Insurance Period.</p> <p>The beginning of the Insurance Period may precede the entry into force of the Insurance Contract, if at the time of its entry into force the Insured Persons were not aware of any circumstances which have led or could lead to the occurrence of the Insured Events.</p> |
| <p>Прекращение действия Договора страхования / Termination of the Insurance Contract</p> | <p>10.6.</p> <p>10.6.1. Договор страхования прекращается по окончании указанного в нем Периода страхования.</p> <p>10.6.2. Окончание действия Договора страхования не прекращает обязательств Сторон, связанных со Страховыми случаями, произошедшими в Период страхования.</p> | <p>The Insurance Contract shall be terminated at the end of the Insurance Period specified therein.</p> <p>Termination of the Insurance Contract shall not terminate the obligations of the Parties relating to the Insured Events that have occurred within the Insurance Period</p> |
| <p>Досрочное прекращение Договора страхования / Early termination of the Insurance Contract</p> | <p>10.7.</p> <p>10.7.1. Договор страхования прекращается до окончания Периода страхования в случаях:</p> <p>а) исполнения Страховщиком своих обязательств по Договору страхования в полном объеме;</p> | <p>The Insurance Contract shall be terminated prior to the end of the Insurance Period in the following cases:</p> <p>а) performance by the Insurer of its obligations under the Insurance Contract in full;</p> |

- б) неуплаты **Страхователем Страховой премии** или **Страхового взноса** в соответствии с подпунктом 8.6 **Правил**;
- в) ликвидации **Страхователя**;
- г) ликвидации **Страховщика** в порядке, установленном законодательными актами Российской Федерации;
- д) в иных случаях, предусмотренных **Правилами** и законодательными актами Российской Федерации.

- b) failure to pay the **Insurance Premium** or **Premium Installments** by the **Insured** in accordance with subclause 8.6. of the **Terms and Conditions**;
- c) liquidation of the **Insured**;
- d) liquidation of the **Insurer** in the manner provided for by the legislative acts of the Russian Federation;
- e) in other cases stipulated by the **Terms and Conditions** and the legislative acts of the Russian Federation.

10.7.2. Договор страхования также прекращается до окончания **Периода страхования**, если после вступления в силу **Договора страхования** возможность наступления **Страхового случая** отпала, и существование **Страхового риска** прекратилось по обстоятельствам иным, чем **Страховой случай**.

The **Insurance Contract** shall also be terminated prior to the end of the **Insurance Period**, if after the entry of the **Insurance Contract** into force the probability of occurrence of an **Insured Event** has disappeared, and the **Insured Risk** has ceased to exist due to circumstances other than the **Insured Event**.

К таким обстоятельствам, в частности, относится прекращение **Застрахованными лицами** в установленном порядке **Застрахованной деятельности**.

Such circumstances, in particular, include termination by the **Insured Persons** of the **Business Insured** in the prescribed manner.

10.7.3. Страхователь вправе отказаться от **Договора страхования** в любое время, если к моменту отказа возможность наступления **Страхового случая** не отпала по обстоятельствам, указанным в подпункте 10.7.2. **Правил**.

The **Insured** shall have the right to waive the **Insurance Contract** at any time, if at the time of waiver the probability of occurrence of an **Insured Event** has not disappeared under the circumstances specified in subclause 10.7.2. of the **Terms and Conditions**.

10.7.4. При досрочном прекращении **Договора страхования** по обстоятельствам, указанным в подпункте 10.7.2. **Правил**, **Страховщик** имеет право на часть **Страховой премии**, пропорционально времени, в течение которого действовало страхование.

In case the **Insurance Contract** is terminated early under the circumstances specified in subclause 10.7.2. of the **Terms and Conditions**, the **Insurer** is entitled to a portion of the **Insurance Premium** pro rata to the time during which the insurance was in effect.

10.7.5. При досрочном отказе **Страхователя** от **Договора страхования** в соответствии с подпунктом 10.7.3. **Правил** уплаченная **Страховщику Страховая премия** не подлежит возврату, если **Договором страхования** не предусмотрено иное.

In case the **Insured** waives the **Insurance Contract** early in accordance with subclause 10.7.3. of the **Terms and Conditions** the **Insurance Premium** paid to the **Insurer** shall not be refundable unless otherwise provided for in the **Insurance Contract**.

10.7.6. В случаях досрочного прекращения **Договора страхования** в соответствии с подпунктами 10.7.2. и 10.7.3. **Правил Страховщик** сохраняет обязательства по выплате **Страхового возмещения** по **Страховым случаям**, произошедшим в **Период страхования** до момента досрочного прекращения **Договора страхования**.

In case the **Insurance Contract** is terminated early in accordance with subclauses 10.7.2. and 10.7.3. of the **Terms and Conditions** the **Insurer** shall retain the liability to pay the **Insurance Indemnity** under the **Insured Events** that occurred during the **Insurance Period** up to the early termination of the **Insurance Contract**.

10.7.7. В случае невыполнения **Страхователем** и/или **Застрахованными** лицами своих обязательств, предусмотренных **Правилами** и/или **Договором страхования**, **Договор страхования** может быть расторгнут по требованию **Страховщика** в одностороннем порядке путем письменного уведомления **Страхователя**.

In case the **Insured** and/or the **Insured Persons** fail to fulfill their obligations under the **Terms and Conditions** and/or the **Insurance Contract**, the **Insurance Contract** may be terminated unilaterally at the **Insurer's** request by a written notice to the **Insured**.

О таком намерении расторжения **Договора страхования** **Страховщик** обязан уведомить **Страхователя** путем направления ему уведомления в письменной форме не менее чем за 30 дней до предполагаемой даты прекращения **Договора страхования**.

The **Insurer** is obliged to notify the **Insured** of the intention to terminate the **Insurance Contract** by sending it a written notice at least 30 days prior to the intended date of the **Insurance Contract** termination.

Договор страхования будет считаться расторгнутым с даты, указанной в письменном уведомлении **Страховщика**, но в любом случае не ранее 30 календарных дней с даты направления **Страховщиком** данного уведомления **Страхователю**.

The **Insurance Contract** will be deemed terminated from the date specified in the written notice of the **Insurer**, but in any case not earlier than 30 calendar days from the date of the **Insurer's** sending such notice to the **Insured**.

В таком случае **Страховщик** имеет право на часть **Страховой премии**, пропорционально времени, в течение которого действовало страхование.

In this case the **Insurer** shall have a right for a part of the **Insurance Premium** pro rata to the time during which the insurance was in effect.

Настоящий подпункт не распространяется на **Договоры страхования**, заключенные со **Страхователями**, не осуществляющими предпринимательскую деятельность.

This subclause shall not apply to **Insurance Contracts** entered into with the **Insured** not engaged in business activities.

10.7.8. Страховщик может также потребовать расторжения **Договора страхования** и возмещения убытков, причиненных расторжением **Договора страхования** в соответствии с подпунктом «г» пункта 11.2.2. **Правил**.

The **Insurer** may also require to terminate the **Insurance Contract** and to compensate the damages caused by the termination of the **Insurance Contract** in accordance with subclause «d» of clause 11.2.2. of the **Terms and Conditions**.

10.7.9. Договор страхования может быть расторгнут по соглашению **Страховщика** и **Страхователя**

The **Insurance Contract** may be terminated as agreed upon by the **Insurer and the Insured**.

10.8. При заключении **Договора страхования** **Страхователь** и **Страховщик** могут договориться об изменении или исключении отдельных положений **Правил** и о дополнении **Правил**.

Upon entering into the **Insurance Contract** the **Insured** and the **Insurer** may agree to amend or to exclude certain provisions of the **Terms and Conditions** and to supplement the **Terms and Conditions**.

10.9.

10.9.1. Внесение изменений и/или дополнений в условия **Договора страхования** возможно по соглашению **Страхователя** и **Страховщика**.

Amendments and/or additions to the terms of the **Insurance Contract** may be made as agreed upon by the **Insured** and the **Insurer**.

10.9.2. Все изменения и/или дополнения к **Договору страхования** совершаются в письменной форме.

All amendments and/or additions to the **Insurance Contract** shall be made in writing.

10.9.3. Порядок вступления в силу и прекращения действия соглашения об изменении и/или дополнений в условия **Договора страхования** устанавливается **Страхователем** и **Страховщиком** в таком соглашении.

Procedure for entry into force and termination of the agreement on introducing amendments and/or additions to the terms of the **Insurance Contract** shall be established by the **Insured** and the **Insurer** in such agreement.

Изменение и дополнение **Правил** / **Amendments and additions to the Terms and Conditions**

Изменение и дополнение **Договора страхования** / **Amendments and additions to the Insurance Contract**

РАЗДЕЛ 11.
ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ
СТРАХОВАТЕЛЯ
И СТРАХОВЩИКА /
CHAPTER 11.
RIGHTS AND OBLIGATIONS
OF THE INSURED
AND THE INSURER.

Права Страхователя /
Rights of the Insured

11.1.

11.1.1. Страхователь имеет право:

- а) ознакомиться с **Правилами** и ссылаться в защиту своих интересов на **Правила**;
- б) отказаться от **Договора** страхования в соответствии с законодательством Российской Федерации и подпунктом 10.7.3. **Правил**;
- в) требовать от **Страховщика** выполнения обязательств по **Договору страхования**;
- г) принимать участие в расследовании обстоятельств наступления **Страхового случая**;
- д) обжаловать в суде отказ **Страховщика** произвести выплату **Страхового возмещения**;
- е) запрашивать у **Страховщика** информацию, касающуюся его финансовой устойчивости и не являющуюся коммерческой тайной.

The **Insured** shall have the right to:

- a) read the **Terms and Conditions** and refer to the **Terms and Conditions** for protection of its interests;
- b) waive the **Insurance Contract** in accordance with the legislation of the Russian Federation and subclause 10.7.3. of the **Terms and Conditions**;
- c) require the **Insurer** to fulfill its obligations under the **Insurance Contract**;
- d) take part in the investigation of the circumstances of the **Insured Event**;
- e) appeal against the Insurer's denial of **Insurance Indemnity** payment in court;
- f) request from the **Insurer** the information regarding its financial stability and not being a trade secret.

11.1.2. Страхователь не имеет права заменить **Застрахованных лиц** другими лицами, если иное не предусмотрено **Договором страхования**.

The **Insured** shall not have the right to replace the **Insured Persons** with any other persons, unless otherwise provided for in the **Insurance Contract**.

Обязанности Страхователя
и Застрахованных лиц /
Obligations of the Insured
and the Insured Persons

11.2.

11.2.1. Страхователь обязан ознакомить **Застрахованных лиц** с условиями и положениями **Правил** и **Договора страхования**.

The **Insured** is obliged to brief the **Insured Persons** on the terms and provisions of the **Terms and Conditions** and the **Insurance Contract**.

11.2.2. В соответствии с **Правилами** Страхователь и иные **Застрахованные** лица обязаны:

In accordance with the **Terms and Conditions** the **Insured** and any other **Insured Persons** are obliged to:

- а) соблюдать условия **Правил** и **Договора страхования**;
- б) своевременно уплачивать **Страховую премию (Страховые взносы)** в размере, в сроки и в порядке, установленными **Правилами** и **Договором страхования**;
- в) при заключении **Договора страхования** сообщить **Страховщику** известные **Страхователю** и **Застрахованным лицам** обстоятельства в соответствии с подпунктом 10.4.1. **Правил**;
- г) в течение **Периода страхования** незамедлительно сообщать **Страховщику** о ставших им известными существенных изменениях в обстоятельствах, сообщенных **Страховщику** при заключении **Договора страхования**, которые могут существенно повлиять на увеличение **Страхового риска**;

- a) comply with the terms of the **Terms and Conditions** and the **Insurance Contract**;
- b) timely pay the **Insurance Premium (Premium Installments)** in the amount, within the time period and in the manner specified in the **Terms and Conditions** and the **Insurance Contract**;
- c) upon entering into the **Insurance Contract** notify the **Insurer** of the circumstances known to the **Insured** and the **Insured Persons** in accordance with subclause 10.4.1. of the **Terms and Conditions**;
- d) immediately notify the **Insurer** during the **Insurance Period** of any material changes which they become aware of in the circumstances reported to the **Insurer** upon entering into the **Insurance Contract**, that may significantly affect the increase in the **Insured Risk**;

Существенными признаются, во всяком случае, обстоятельства, определенно оговоренные **Страховщиком** в его письменном запросе при заключении **Договора страхования**, в том числе запросе, переданном:

In any case, the circumstances specifically stipulated by the **Insurer** in its written request upon entering into the **Insurance Contract**, including the request sent:

- и) через уполномоченных представителей **Страхователя, Страхователя и/или Застрахованных лиц и/или**
- ii) посредством электронной почты или иной электронной связи;
- д) создавать необходимые условия **Страховщику** для проведения им мероприятий, связанных с заключением **Договора страхования**, его исполнением и сопровождением на **Срок действия**;
- е) за свой счет принять все необходимые меры по предотвращению наступления **Страхового случая** и принять все необходимые шаги:
 - i) для выполнения требований всех применимых законодательных и нормативных требований, а также поддержания своего имущества в хорошем состоянии;
 - ii) по предотвращению причинения любого возможного вреда жизни или здоровью, а также любого вреда или потери имущества;
- ж) при наступлении обстоятельств, которые повлекли или могут повлечь наступление **Страхового случая**, в том числе предъявление **Застрахованным лицам** исков, исковых или судебных требований о возмещении или компенсации причиненного вреда, а также начало **Судебных разбирательств**:
 - i) немедленно известить об этом **Страховщика** или его представителя, но в любом случае в срок не позднее 5-и рабочих дней со дня, когда **Застрахованным лицам** стали известны указанные выше обстоятельства;

- i) through the authorized representatives of the **Insurer**, the **Insured** and/or **Insured Persons** and/or
- ii) by e-mail or other means of electronic communications, shall be deemed material.
- e) create the conditions necessary for the **Insurer's** actions related to the entry into the **Insurance Contract**, its performance and support for the **Term** thereof;
- f) take all necessary measures at its own expense to prevent the occurrence of an **Insured Event** and to take all necessary steps:
 - i) to comply with all applicable legal and regulatory requirements and to maintain their property in a good state;
 - ii) to prevent the infliction of any possible damage to life or health, as well as any damage to or loss of property;
- g) in the circumstances that have resulted or may result in occurrence of the **Insured Event**, including making actions, lawsuits or legal claims in respect of the **Insured Persons** for redress or compensation for the damage caused, and in the commencement of the **Proceedings**:
 - i) immediately notify the **Insurer** or its representative, but in any event not later than 5 business days from the date when the **Insured Persons** became aware of the aforementioned circumstances;

- ii) принять разумные и доступные в сложившихся обстоятельствах меры для уменьшения возможных убытков, если они были сообщены им **Страховщиком** и произведены с согласия **Страховщика**;
- iii) в той мере, насколько это доступно **Страхователю** и/или **Застрахованным лицам**, обеспечить участие **Страховщика** в установлении причин и размера причиненного вреда;
- iv) предоставлять **Страховщику** всю доступную ему информацию и документацию, позволяющую судить о причинах, ходе и последствиях **Страхового случая**, характере и размерах причиненного вреда;
- v) оказывать все возможное содействие **Страховщику** в судебной и внесудебной защите в случае предъявления требований о возмещении причиненного вреда;
- vi) принять все необходимые меры для выяснения причин и последствий происшедшего;
- vii) не выплачивать возмещения, не признавать частично или полностью требования о возмещении и/или компенсации вреда, предъявляемые им в связи со **Страховым случаем**, а также не принимать на себя каких-либо прямых или косвенных обязательств по урегулированию таких требований без письменного согласия **Страховщика**;
- viii) в случае, если **Страховщик** сочтет необходимым назначение своего адвоката или иного уполномоченного лица для защиты интересов как **Страховщика**, так и **Страхователя** и/или **Застрахованных лиц** в связи со **Страховым случаем** — выдать доверенность или иные необходимые документы для защиты таких интересов указанным **Страховщиком лицам**;
- ix) не разглашать третьим лицам и/или **Выгодоприобретателям** факт заключения **Договора страхования** со **Страховщиком**, кроме случаев предусмотренных законодательством, договорами или контрактами, заключенными **Застрахованными лицами**, **Договором страхования** или **Правилами**, или письменного подтверждения **Страховщиком** возможности такого разглашения.

- ii) take measures that are reasonable and available in the given circumstances in order to reduce any possible losses if they were reported to them by the Insurer and made with the **Insurer's** consent;
- iii) to the extent available to the **Insured** and/or the **Insured Persons** ensure that the **Insurer** takes part in determining the causes and the amount of the damage inflicted;
- iv) provide the **Insurer** with all information and documentation available to it that allows to judge about the causes, course and consequences of the **Insured Event**, the nature and extent of the damage caused;
- v) provide all possible assistance to the **Insurer** in the judicial and extra-judicial defense in the event of making claims to compensate the damage caused;
- vi) take all necessary measures to clarify the causes and consequences of the incident;
- vii) not to pay compensation, not to acknowledge any claims for the damages and/or compensation in excess of the damage, in full or in part, that were made to them in connection with the **Insured Event**, and not to accept any direct or indirect liability for the settlement of such claims without the written consent of the **Insurer**;
- viii) if the **Insurer** thinks fit to appoint its lawyer or any other authorized person to protect the interests of the Insurer and the **Insured** and/or the **Insured Persons** in connection with the **Insured Event** – to issue a power of attorney or any other documents necessary to protect such interests to the persons specified by the **Insurer**;
- ix) not to disclose to any third parties and/or to the **Beneficiaries** the fact of entering into the **Insurance Contract** with the Insurer, except in the cases provided for by the legislation, agreements or contracts entered into by the **Insured Persons**, the **Insurance Contract** or the **Terms and Conditions**, or a written confirmation of the **Insurer** of the possibility of such disclosure.

Права Страховщика / Rights of the Insurer

11.3.

11.3.1. Страховщик:

a) имеет право:

- i) проверить достоверность сообщаемых **Страхователем** и /или **Застрахованными лицами** сведений, касающихся **Договора страхования**, в соответствии с подпунктом 10.4.1. **Правил**;
- ii) потребовать признания **Договора страхования** недействительным в соответствии с гражданским законодательством, если после заключения **Договора страхования** будет установлено, что **Страхователь** или **Застрахованные лица** сообщили **Страховщику** заведомо ложные сведения об обстоятельствах, указанных в подпункте 10.4.1. **Правил**;
- iii) давать **Страхователю** и **Застрахованным лицам** рекомендации по предупреждению **Страховых случаев**;
- iv) самостоятельно выяснять причины и обстоятельства **Страхового случая**, при необходимости направлять запросы в компетентные органы по факту **Страхового случая**;
- v) требовать от **Страхователя** и **Застрахованных лиц** выполнения обязанностей, предусмотренных **Договором страхования** и **Правилами**;
- vi) вступать от имени **Страхователя** или **Застрахованных лиц** в переговоры и соглашения о возмещении или компенсации вреда, причиненного в связи со **Страховым случаем**;
- vii) представлять интересы **Страхователя** и/или **Застрахованных лиц** в суде или иным образом осуществлять правовую защиту **Страхователя** или **Застрахованных лиц** в связи со **Страховым случаем**;
- viii) привлечь независимых экспертов для определения фактического ущерба, нанесенного в результате наступления **Страхового случая**;
- ix) отказать в выплате **Страхового возмещения** в случае неисполнения **Страхователем** и/или **Застрахованными лицами** обязанности, предусмотренной подпунктом i) ж) пункта 11.2.2 **Правил**, если не будет доказано, что **Страховщик** своевременно узнал о наступлении **Страхового случая**, либо что отсутствие у **Страховщика** сведений об этом не могло сказаться на его обязанности выплатить **Страховое возмещение**;

b) не имеет права:

- i) требовать признания **Договора страхования** недействительным, если обстоятельства, о которых умолчали **Страхователь** и/или **Застрахованные лица** при заключении **Договора страхования** в соответствии с пунктами 10.4.1. **Правил**, уже отпали;
- ii) требовать расторжения **Договора страхования**, если обстоятельства, влекущие увеличение **Страхового риска**, уже отпали в соответствии с пунктом 10.4.4. **Правил**.

The Insurer:

a) shall have the right to:

- i) verify the accuracy of the information reported by the **Insured** and/or the **Insured Persons** concerning the **Insurance Contract**, in accordance with subclause 10.4.1. of the **Terms and Conditions**;
- ii) require to declare the **Insurance Contract** null and void in accordance with the civil law, if after entering into the **Insurance Contract** it has been established that the **Insured** or the **Insured Persons** reported to the **Insurer** false facts about the circumstances mentioned in subclause 10.4.1. of the **Terms and Conditions**;
- iii) give the **Insured** and the **Insured Persons** recommendations in order to prevent the **Insured Events**;
- iv) independently investigate the causes and circumstances of the **Insured Event**, send requests on the fact of the **Insured Event** to the competent authorities, as may be required;
- v) require the **Insured** and the **Insured Persons** to perform their duties under the **Insurance Contract** and the **Terms and Conditions**;
- vi) to negotiate and to enter into agreements for redress or compensation of the damage caused in connection to the **Insured Event** on behalf of the **Insured** or the **Insured Persons**;
- vii) represent the interests of the **Insured** and/or the **Insured Persons** in court or otherwise carry out the legal protection of the **Insured** or the **Insured Persons** in connection with the **Insured Event**;
- viii) engage independent experts in order to determine the actual damage caused as a result of the **Insured Event**;
- ix) deny the **Insurance Indemnity** payment in case the **Insured** and/or the **Insured Persons** fail to fulfill the duty provided for in subclause i) g) of clause 11.2.2 of the **Terms and Conditions**, unless it is proved that the **Insurer** became timely aware of the occurrence of the **Insured Event**, or in case the **Insurer** did not have such information that it could not affect its obligation to pay the **Insurance Indemnity**;

b) shall not have the right to:

- i) require to declare the **Insurance Contract** null and void if the circumstances which the **Insured** and/or the **Insured Persons** have concealed upon entering into the **Insurance Contract** in accordance with clause 10.4.1. of the **Terms and Conditions** have already disappeared;
- ii) require to terminate the **Insurance Contract**, if the circumstances entailing an increase in the **Insured Risk** have disappeared in accordance with clause 10.4.4. of the **Terms and Conditions**.

| | | |
|--|---|--|
| | <p>11.3.2. Страховщик освобождается от возмещения убытков, возникших вследствие того, что Страхователь и/или Застрахованные лица умышленно не приняли разумных и доступных им мер, чтобы уменьшить возможные убытки, в случае неисполнения Страхователем и/или Застрахованными лицами обязанности, предусмотренной подпунктом ii) «ж» пункта 11.2.2. Правил.</p> <p>11.3.3. Страховщик, уведомленный об обстоятельствах, влекущих увеличение Страхового риска, вправе потребовать изменения условий Договора страхования или уплаты дополнительной Страховой премии соразмерно увеличению риска.</p> <p>Если Страхователь возражает против изменения условий Договора страхования или доплаты Страховой премии, то Страховщик вправе потребовать расторжения Договора страхования и возмещения убытков, причиненных расторжением Договора страхования.</p> | <p>The Insurer shall be released from the compensation of losses incurred due to the fact that the Insured and/or the Insured Persons intentionally failed to take reasonable measures available to them in order to reduce potential losses in case the Insured and/or the Insured Persons fail to fulfill the duty provided for in subclause ii) «g» of clause 11.2.2. of the Terms and Conditions.</p> <p>After the Insurer has been notified of the circumstances entailing an increase in the Insured Risk it may require to amend the terms and conditions of the Insurance Contract or to pay an additional Insurance Premium pro rata to the increase in the risk.</p> <p>If the Insured objects against the amendments to the Insurance Contract or additional payment of the Insurance Premium, the Insurer shall have the right to require to terminate the Insurance Contract and to compensate the losses caused by the termination of the Insurance Contract.</p> |
| <p>Обязанности Страховщика / Obligations of the Insurer</p> | <p>11.4. Страховщик обязан:</p> <p>a) вручить Страхователю один экземпляр Договора страхования и Правил;</p> <p>б) соблюдать условия Правил и Договора страхования;</p> <p>в) выплатить Страховое возмещение при наступлении Страхового случая в соответствии с условиями Правил и Договора страхования;</p> <p>г) сообщить в письменной форме Страхователю, Застрахованным лицам или Выгодоприобретателю об отказе в выплате Страхового возмещения с соответствующим мотивированным обоснованием причин такого отказа;</p> <p>д) не разглашать полученные им в результате своей профессиональной деятельности сведения о Страхователе, Застрахованных лицах и Выгодоприобретателях, состоянии их здоровья, а также об имущественном положении за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации.</p> | <p>The Insurer is obliged to:</p> <p>a) give to the Insured a copy of the Insurance Contract and the Terms and Conditions;</p> <p>б) comply with the terms of the Terms and Conditions and the Insurance Contract;</p> <p>с) pay the Insurance Indemnity under the terms of the Terms and Conditions and the Insurance Contract in case the Insured Event has occurred;</p> <p>д) notify the Insured, the Insured Persons or the Beneficiary in writing of the denial of the Insurance Indemnity payment with a reasoned justification of the grounds for such refusal;</p> <p>е) not to disclose the information on the Insured, the Insured Persons and the Beneficiaries, their health status and the financial position, obtained as a result of its professional activities except as provided for by the legislation of the Russian Federation.</p> |
| <p>РАЗДЕЛ 12. ОПРЕДЕЛЕНИЕ РАЗМЕРА СТРАХОВОГО ВОЗМЕЩЕНИЯ И УСЛОВИЙ СТРАХОВОЙ ВЫПЛАТЫ / CHAPTER 12. INSURANCE INDEMNITY.</p> <p>Определение размера / Determining the amount</p> | <p>12.1.</p> <p>12.1.1. В соответствии с условиями Секции 1, 2 или 3 Договора страхования Страховое возмещение исчисляется в таком размере, в котором это предусмотрено действующим гражданским законодательством на территории страны, где был причинен вред, расположенной в пределах Территории страхования, о возмещении или компенсации вреда или выплате компенсации сверх возмещения вреда Выгодоприобретателю, за исключением случаев, когда судебным органом компетентной юрисдикции вынесено решение о возмещении или компенсации вреда Выгодоприобретателю в соответствии с действующим гражданским законодательством, отличным от указанного выше гражданского законодательства, с учетом событий, не являющимися Страховыми случаями, предусмотренных Правилами, а также Договором страхования.</p> <p>12.1.2. В соответствии с условиями Секции 4 Договора страхования Страховое возмещение исчисляется исходя из фактических расходов, понесенных Страхователем, произведенных с письменного согласия Страховщика.</p> <p>12.1.3. При отсутствии спора о том, имел ли место Страховой случай, Страховщик и Застрахованные лица могут прийти к соглашению о том, что Страховое возмещение определяется Страховщиком самостоятельно и без судебного решения о размере причиненного вреда или компенсации сверх возмещения вреда Выгодоприобретателю на основании документов компетентных органов (медицинских учреждений, врачебно-трудовых экспертных комиссий, органов социального обеспечения и т.д.) о фактах, обстоятельствах, последствиях и размере причинения вреда, а также с учетом справок, счетов и иных документов, подтверждающих размер причиненного вреда.</p> <p>12.2. Для выплаты Страхового возмещения Застрахованные лица обязаны представить Страховщику следующее:</p> <p>a) требования о возмещении вреда (иски, претензии), предъявленные Застрахованным лицам в связи с причинением вреда, и/или заявление Застрахованного лица;</p> <p>б) документы и/или сведения, необходимые для:</p> <p>i) подтверждения факта наступления Страхового случая;</p> <p>ii) определения размера Страхового возмещения;</p> <p>iii) подтверждения наличия причинно-следственной связи между действиями (бездействием) Застрахованных лиц и наступлением Страхового случая, письменно запрошенные Страховщиком.</p> <p>в) документы, необходимые для идентификации получателя Страхового возмещения в соответствии с требованиями законодательства, письменно запрошенные Страховщиком.</p> | <p>In accordance with the terms of Sections 1, 2 or 3 of the Insurance Contract the Insurance Indemnity shall be calculated in such amount in which it is provided for by the current civil law of the country where damage was caused, located within the Insurance Territory, for redress or compensation for damages or payment of compensation in excess of damages to the Beneficiary, except in cases where the judicial authority of the competent jurisdiction made a decision on redress or compensation for damages to the Beneficiary in accordance with the current civil law, other than the civil law mentioned above, subjects to events not being an Insured Event under the Terms and Conditions and the Insurance Contract.</p> <p>In accordance with the terms of Section 4 of the Insurance Contract the Insurance Indemnity shall be calculated on the basis of the actual costs incurred by the Insured and made with the written consent of the Insurer.</p> <p>If there is no dispute about whether there was an Insured Event, the Insurer and the Insured Persons may agree that the Insurance Indemnity shall be determined by the Insurer independently and without a judicial decision on the amount of damages caused or on the compensation in excess of the damages to the Beneficiary on the basis of documents of the competent authorities (health institutions, medical labor expert committees, social welfare agencies, etc.) on the facts, circumstances, consequences and the amount of the damage inflicted, as well as with account of certificates, invoices and any other documents which confirm the amount of the damage caused.</p> <p>For payment of the Insurance Indemnity the Insured Persons are obliged to provide the Insurer with the following:</p> <p>a) a claim for damages (actions, claims) brought against the Insured Persons in respect of causing damage, and/or an application of the Insured;</p> <p>б) documents and/or information necessary to:</p> <p>i) confirm the occurrence of the Insured Event;</p> <p>ii) determine the amount of the Insurance Indemnity;</p> <p>iii) confirm the cause and effect relationship between the actions (or inaction) of the Insured Persons and the occurrence of an Insured Event, requested by the Insurer in writing.</p> <p>с) documents required to identify the recipient of the Insurance Indemnity as required by the legislation, requested by the Insurer in writing.</p> |
| <p>Список необходимых документов / List of required documents</p> | | |

12.3.

- 12.3.1.** **Страховое возмещение** выплачивается **Страховщиком** в течение 15 рабочих дней после получения всех необходимых документов, указанных в пункте 12.2. **Правил**, и согласования со всеми заинтересованными лицами его окончательного размера.
- 12.3.2.** Если **Застрахованные лица** на основании судебного решения произвели **Выгодоприобретателю** компенсацию причиненного вреда или выплату компенсации сверх возмещения вреда до выплаты **Страхового возмещения** по **Договору страхования**, то **Страховое возмещение** выплачивается **Застрахованным лицам** в пределах произведенной им компенсации вреда с учетом условий и положений **Правил** и **Договора страхования**.
- 12.3.3.** В случае если в **Договоре страхования** установлена Франшиза, то выплата **Страхового возмещения** производится с учетом **Франшизы**.
- The **Insurance Indemnity** shall be paid by the **Insurer** within 15 business days after the receipt of all required documents specified in clause 12.2. of the **Terms and Conditions** and agreeing with all persons concerned upon the final amount thereof.
- If the **Insured Persons** compensated the **Beneficiary** for the damages caused or paid a compensation in excess of the damages on the basis of a court decision prior to payment of the **Insurance Indemnity** under the **Insurance Contract**, the **Insurance Indemnity** shall be paid to the **Insured Persons** within the compensation for the damage made by them subject to the terms and provisions of the **Terms and Conditions** and the **Insurance Contract**.
- In case the **Insurance Contract** provides for the **Deductible**, the **Insurance Indemnity** shall be paid with account of the **Deductible**.

РАЗДЕЛ 13.
СЛУЧАИ ОТКАЗА
В СТРАХОВОЙ ВЫПЛАТЕ /
CHAPTER 13.
DENIAL OF INSURANCE
INDEMNITY PAYMENT.

13.1.

- 13.1.1.** Если законом или **Договором страхования** не предусмотрено иное, **Страховщик** освобождается от выплаты **Страхового возмещения**, когда **Страховой случай** наступил вследствие:
- воздействия ядерного взрыва, радиации или радиоактивного заражения;
 - военных действий, а также маневров или иных военных мероприятий;
 - гражданской войны, народных волнений всякого рода или забастовок.
- Unless the law or the **Insurance Contract** provides otherwise, the **Insurer** shall be released from payment of the **Insurance Indemnity**, when the **Insured Event** occurred as a result of:
- impact of a nuclear explosion, radiation or radioactive contamination;
 - military operations, as well as maneuvers or any other military activities;
 - civil war, civil unrest of any kind or strikes.
- 13.1.2.** **Страховщик** имеет право отказать в выплате **Страхового возмещения** в случае:
- неисполнения **Страхователем** и/или **Застрахованными лицами** обязанности, предусмотренной подпунктом и) «ж» пункта 11.2.2. **Правил**, если не будет доказано, что **Страховщик** своевременно узнал о наступлении **Страхового случая**, либо что отсутствие у **Страховщика** сведений об этом не могло сказаться на его обязанности выплатить **Страховое возмещение**;
 - если **Страховой случай** наступил вследствие умысла **Страхователя**, **Выгодоприобретателя** или **Застрахованных лиц**.
 - если **Застрахованные лица** отказались от своего права требования к лицу, ответственному за убытки, возмещенные **Страховщиком**, или осуществление этого права стало невозможным по вине **Застрахованных лиц** в соответствии с пунктом 15.4. **Правил**
- The **Insurer** shall have the right to deny the **Insurance Indemnity** payment in case of:
- failure by the **Insured** and/or the **Insured Persons** to fulfill the obligation specified in subclause i) «g» of clause 11.2.2. of the **Terms and Conditions**, unless it is proved that the **Insurer** became timely aware of the occurrence of the **Insured Event**, or in case the **Insurer** did not have such information that it could not affect its obligation to pay the **Insurance Indemnity**;
 - if the **Insured Event** occurred as a result of the intention of the **Insured**, the **Beneficiary** or the **Insured Persons**.
 - if the **Insured Persons** waived their right to claim against the person liable for the losses compensated by the **Insurer** or the exercise of that right became impossible due to the fault of the **Insured Persons** in accordance with clause 15.4. of the **Terms and Conditions**

РАЗДЕЛ 14.
ФОРС-МАЖОР /
CHAPTER 14.
FORCE MAJEURE

- 14.1.** **Страховщик**, не исполнивший или ненадлежащим образом исполнивший обязательство по **Договору** страхования, несет ответственность, если не докажет, что надлежащее исполнение оказалось невозможным вследствие непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств.
- If the **Insurer** failed to perform or performed the obligation under the **Insurance Contract** improperly, it shall be liable unless it proves that the proper performance was impossible due to force majeure, i.e. extraordinary and unavoidable circumstances under the given conditions

РАЗДЕЛ 15.
СУБРОГАЦИЯ /
CHAPTER 15.
SUBROGATION

- 15.1.** Если **Договором страхования** не предусмотрено иное, к **Страховщику**, выплатившему **Страховое возмещение**, переходит в пределах выплаченной суммы право требования, которое **Застрахованные лица** имеют к лицу, ответственному за убытки или за выплату компенсации сверх возмещения вреда, возмещенные в результате страхования.
- Unless the **Insurance Contract** provides otherwise, the right to claim that the **Insured Persons** have to the person liable for losses or for compensation in excess of the damages compensated by the insurance shall pass to the **Insurer** within the amount paid after the **Insurer** has paid the **Insurance Indemnity**.
- 15.2.** Перешедшее к **Страховщику** право требования осуществляется по им с соблюдением правил, регулирующих отношения между **Застрахованными лицами** и лицом, ответственным за убытки.
- The right to claim that passed to the **Insurer** shall be exercised by it in compliance with the rules governing the relationship between the **Insured Persons** and the person liable for the losses.
- 15.3.** **Застрахованные лица** обязаны передать **Страховщику** все документы и доказательства и сообщить ему все сведения, необходимые для осуществления **Страховщиком** перешедшего к нему права требования.
- The **Insured Persons** are obliged to submit to the **Insurer** all documents and evidence and report to it all information required by the **Insurer** in order to exercise the right to claim that passed to it.
- 15.4.** Если **Застрахованные лица** отказались от своего права требования к лицу, ответственному за убытки, возмещенные **Страховщиком**, или осуществление этого права стало невозможным по вине **Застрахованных лиц**, **Страховщик** освобождается от выплаты **Страхового** возмещения полностью или в соответствующей части и вправе потребовать возврата излишне выплаченной суммы **Страхового возмещения**.
- If the **Insured Persons** waived their right to claim against the person liable for the losses compensated by the **Insurer**, or the exercise of that right became impossible due to the fault of the **Insured Persons**, the **Insurer** shall be released from payment of the **Insurance Indemnity** in full or in a respective part, and shall have the right to request to return the overpaid **Insurance Indemnity**.

РАЗДЕЛ 16.
ПРИМЕНИМОЕ
ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО /
CHAPTER 16.
APPLICABLE LEGISLATION

- 16.1. **Правила** составлены, а **Договор страхования** составляется и заключается в соответствии с законодательством Российской Федерации. Ко всем правоотношениям, возникшим из **Договора страхования**, применяется материальное и процессуальное право Российской Федерации.
- The **Terms and Conditions** have been and the **Insurance Contract** will be drawn up and entered into in accordance with the legislation of the Russian Federation. The substantive and procedural law of the Russian Federation shall be applied to all legal relations arising from the **Insurance Contract**.

РАЗДЕЛ 17.
ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ
СПОРОВ /
CHAPTER 17.
DISPUTE RESOLUTION

Общие положения /
General terms

- 17.1. Все споры по **Договору страхования** и **Правилам** рассматриваются путем переговоров, а при недостижении согласия **Страхователем** и **Страховщиком** такие споры разрешаются Арбитражным судом г. Москвы, если иное не предусмотрено **Договором страхования**, в соответствии с его компетенцией и в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации.
- All disputes under the **Insurance Contract** and the **Terms and Conditions** shall be resolved by means of negotiations, and in case no agreement is reached by the **Insured** and the Insurer such disputes shall be resolved by the Moscow City Arbitration Court, unless otherwise provided for in the **Insurance Contract**, in accordance with its competence as provided for by the legislation of the Russian Federation

Третейский суд /
Arbitration

- 17.2. **Договором страхования** может быть предусмотрено положение о передаче рассмотрения споров по **Договору страхования** и **Правилам** в третейский суд.
- The **Insurance Contract** may include a provision for resolution of any disputes under the **Insurance Contract** and the **Terms and Conditions** in arbitration.

РАЗДЕЛ 18.
ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ /
CHAPTER 18.
MISCELLANEOUS

Применение условий
к Застрахованным лицам /
Applying the terms
to the Insured Persons

- 18.1.
- 18.1.1. Условия и положения **Правил**, касающиеся **Страхователя**, в равной степени относятся и к **Застрахованным лицам**.
- 18.1.2. **Страхователь** обеспечивает соблюдение условий **Правил** и **Договора страхования** **Застрахованными лицами**.
- 18.1.3. **Страхователь** несет ответственность за невыполнение **Застрахованными лицами** условий действия страхования, обусловленного **Договором страхования**.
- The terms and provisions of the **Terms and Conditions** concerning the **Insured** shall equally apply to the **Insured Persons**.
- The **Insured** shall ensure compliance with the **Terms and Conditions** and the **Insurance Contract** by the **Insured Persons**.
- The **Insured** shall be liable for the failure of the **Insured Persons** to fulfill the conditions of the insurance stipulated by the **Insurance Contract**

Толкование /
Interpretation

- 18.2. Применяемые в **Правилах** и **Договоре страхования** термины, термин, наименования и понятия, в том числе любые слова, фразы или понятия, написанные в **Правилах** и/или **Договоре страхования** с заглавной буквы, имеют специальные значения, определяемые **Правилами**, в том числе Разделом 1 **Правил**, и **Договором страхования**. Если значение какого-либо наименования или понятия не определено **Правилами** или **Договором страхования** и не может быть определено исходя из законодательства Российской Федерации и нормативных актов Российской Федерации, то такое наименование или понятие используется в своем обычном лексическом значении.
- The terms, term, the names and concepts used in the **Terms and Conditions** and the **Insurance Contract**, including any words, phrases or concepts that are written in the **Terms and Conditions** and/or the **Insurance Contract** with a capital letter, shall have special meanings defined in the **Terms and Conditions**, including Section 1 of the **Terms and Conditions** and in the **Insurance Contract**. If the meaning of any name or concept have not been defined in the **Terms and Conditions** or the **Insurance Contract** and may not be defined on the basis of the legislation of the Russian Federation and normative acts of the Russian Federation, such name or concept shall be used in its ordinary lexical meaning.

Валюта /
Currency

- 18.3. **Валютой Договора страхования** является российский рубль или рублевый эквивалент иной валюты, указанной в **Договоре страхования**.
- The currency of the **Insurance Contract** is the Russian Ruble or a ruble equivalent of any other currency specified in the **Insurance Contract**.

Язык /
Language

- 18.4.
- 18.4.1. **Правила** составлены на русском языке. Исключительно для информации **Сторон Договора страхования** также может предоставляться перевод **Правил** на английский язык.
- 18.4.2. **Договор страхования** составляется на русском языке. Исключительно для информации **Сторон Договора страхования** им также может предоставляться перевод **Договора страхования** на английский язык.
- The **Terms and Conditions** have been made in Russian. Solely for the information purposes the **Parties** to the **Insurance Contract** may also be provided with a translation of the **Terms and Conditions** into English.
- The **Insurance Contract** is made in Russian. Solely for the information purposes the **Parties** to the **Insurance Contract** may also be provided with a translation of the **Insurance Contract** into English.